



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

48545

30

WIDENER



HN XV65 T

48545.30

Harvard College Library



GIFT OF

JOSEPH HORACE CLARK

(Class of 1857)

OF BOSTON

~~650~~ Y 8545.30

Hachette's
Popular German Authors

KARL IMMERMANN

—
—
—

DIE WUNDER IM SPESSART

Hachette and Company.

6^e

HIST 45-10



Joseph H. Clark
Boston

COLLECTED
BY G. B. LEE
1916

J. H. CLARK & CO.
HOTEL, NEW YORK, U.S.A.

Hachette's Popular German Authors.

KARL IMMERMAN

DIE WUNDER IM SPESSART

EIN WALDMÄRCHEN

EDITED WITH

INTRODUCTION,

GERMAN-ENGLISH VOCABULARY INCLUDING NOTES,
AND QUESTIONS FOR ORAL PRACTICE

BY

ALOYS WEISS, Ph.D.

*Professor of German at the Royal Military Academy, Woolwich
Examiner to Various Schools and Boards of Education
President of the London Branch of the General
German Language Association*

HACHETTE AND COMPANY

LONDON: 18 KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS

PARIS: 79 BOULEVARD SAINT-GERMAIN

1904

All rights reserved

Digitized by Google

By the same Editor:

Half-Hours with German Authors of the Day. Choice pieces in Prose and Verse similar to those set for Public Examinations, and specially selected with a view to accustom Candidates and others to every kind of style. With full German-English Vocabulary.

s. d.

PART I.—52 Selections.	Crown 8vo.	Cloth	i	6
PART II.—55 Selections.	Crown 8vo.	Cloth	i	6

Selections in Prose and Verse from German Authors of the Day, for Translation at Sight. Arranged and Edited for the use of Intermediate and Advanced Pupils, and Candidates for Examinations.

PART I.—64 pages.	Crown 8vo.	Paper Cover	i	0
PART II.—72 pages.	Crown 8vo.	Paper Cover	i	0

Contains the same pieces as *Half-Hours with German Authors of the Day* (see above), but without Vocabulary or any other 'Aid.'

Leading Events of Modern Warfare. Advanced German Readings from Standard Authors, for Army Candidates and Advanced Students. Edited with a Complete Vocabulary. 206 pages. Crown 8vo. Cloth

2 6

Passages containing graphic descriptions of decisive events by some of the most brilliant military writers of the day, enabling the reader to take a 'bird's-eye view' of important episodes in the history of the nineteenth century.

Goethe, Iphigenie auf Tauris. With Introduction, Argument (in English), Explanatory Notes, and a German-English Vocabulary. Small 8vo. Cloth

2 0

Hauff, Die Geschichte von Kalif Storch, Ein Märchen. With Introduction, Vocabulary (including Notes and Renderings of difficult Phrases, etc.), and Questions for Oral Practice. Small 8vo. Cloth limp

0 6

Wildenbruch, Vergnügen auf dem Lande. Humoreske. With Introduction, Vocabulary (including Notes and Renderings of difficult Phrases, etc.), and Questions for Oral Practice. Small 8vo. Cloth limp

0 6

British Wars of the Victorian Era. Extracts from Standard English Authors, affording varied and advanced material for translation into modern languages. Compiled for the preparation of Candidates for Army and other Examinations, etc. 122 pages. Crown 8vo.

2 0

For Complete List of Hachette's New Series of Popular German Authors, under the General Editorship of PROFESSOR ALOYS WEISS, see Advertisement at end of volume.

INTRODUCTION

KARL LEBERECHT IMMERMAN, Dramatist and Novelist, was born at Magdeburg, 24th April 1796. When a law-student at the University of Halle his studies were interrupted by the War of Liberation, in which he took part, being present as a Prussian volunteer at Ligny, Waterloo, and Paris. In 1827, he was appointed to a judgeship in Düsseldorf, where he lived until his death, August 25, 1840.

His earlier works belong to the Romantic school ; among them may be mentioned the comedy *Die Prinzen von Syrakus*, and the tragedy *Das Tal von Ronceval*. The influence of Romanticism does not prevail in his best historical plays, *Trauerspiel in Tirol*, *Kaiser Friedrich II.*, and *Alexis* ; the *Vorspiel* to his *Merlin*, a dramatic myth, may be pronounced a production of sublime beauty. He became one of the most popular German authors after the publication of his tales, *Miscellen*, and of his novels, *Die Epigonen* and *Münchhausen*. In the latter, issued in 1839, the idyllic portion *Der Oberhof* offers a delightful description of Westphalian village life.

Immermann's *Münchhausen*, it must be stated, has no connection with Bürger's well-known translation of 'Baron Münchhausen's Narrative' by R. E. Raspe.

The poetical tale *Die Wunder im Spessart*, forming the subject-matter of the present volume, is an episode of the *Oberhof*, and satirises the idealistic philosophy of Hegel, who is represented under the character of Albertus Magnus.

With the object in view of assisting the reader, all unfamiliar words and those offering some difficulty, as well as many idiomatic phrases, have been touched upon and discussed in the Vocabulary, which, in addition, includes general notes. The references have been arranged in alphabetical order, and can be easily found under the leading words indicated, in each case, by an asterisk in the text. Students should answer the questions (pages 49-52) in German, and embody the wording of the questions in the replies, as far as practicable.

I have adopted the official German spelling, in accordance with the last emendations of the 'Orthographic Conference' which met in Berlin, June 1901.

ALOYS WEISS.

ROYAL MILITARY ACADEMY,
WOOLWICH, August 1903.

Die Wunder im Spessart

Ein Waldmärchen

Oswald und Lisbeth*, ein glückliches Brautpaar*, gingen vom Oberhof* querdurch* die Wiesen. Bald sahen sie ihren lieben Platz, den sie seit dem ersten Zusammentreffen noch nicht wieder besucht hatten. Als sie die Büsche erblickten, die kleinen Felsen und die schwarzen Baumtrümmer*, freuten sie sich wie die Kinder. Dann setzten sie sich unter einen Haselstrauch am Bach und sahen den klaren Wellchen* zu und den Fischlein, die darin hin und her scherzten*.

„Du könntest mir jetzt einen Gefallen tun* und mir 10 dein Waldmärchen* erzählen, wovon du mir schon öfters sprachst,“ sagte sie.

Er zog die Blätter und Blättchen, auf die er das Märchen geschrieben hatte, und die er zufällig bei* sich trug, aus der Tasche, las und erzählte frei, wechselweise.* 15

„Bist du wohl schon, Lisbeth, an einem klaren Sonnemorgen durch einen schönen Wald gegangen, zu dem der blaue Himmel durch die grünen Kronen einblickte, wo dich der Odem* der Bäume wie ein Hauch Gottes anwehte* und dein Fuß von den Spiken der Gräser tausend blichende 20 Perlen streifte?“

„Wohl bin ich das*, Oswald, erst* neulich, als ich durch das Gebirge* nach den Zinsen* ging. Es ist gar herrlich im grünen, frischen Wald; ich könnte Tage lang hindurchwandern, ohne* einem Menschen zu begegnen, und 25 fürchtete* mich nicht. Der Rasen ist der Mantel Gottes, man ist von tausend Englein beschirmt*, man* stehe oder

sitze darauf. Jetzt ein Hügel und dann eine Ecke*; ich lief und lief, weil ich immer dachte, dahinter schwebte der Wundervogel mit blauen und roten Schwingen und dem Goldkrönchen auf dem Haupte. Ich lief mich heiß und 5 rot, und nicht müd'; man wird nicht müde im Walde!"

"Und sahst* du hinter Hügel und Hecke den Wundervogel nicht schweben, so* standest du atmend still und hörtest weit, weit aus dem Eichental herauf den Schall der Axt, die Uhr des Forstes, die* da ansagt, daß auch 10 in solcher lieben Einöde des Menschen Stunde rinne*."

"Oder weiterhin, Oswald, die freie Sicht den Hang* hinauf zwischen dunkeln, runden Buchen und oben doch wieder der Kamm* der Halde von hohen Stämmen beschlossen*! Da weideten rote Kühe und schwangen die 15 Glöcklein, der Tau im Grase gab der Senkung* im Sonnenlicht einen silbergrauen Schein*, und die Schatten der Kühe und der Bäume spielten darauf Verstecken* mit einander."

An einem solchen sonnenklaren* Morgen begegneten 20 vor vielen hundert Jahren zwei Jünglinge einander im Walde. Es war in dem großen Waldgebirge, der Spessart* genannt, das die Markscheide* zwischen den lustigen rheinischen* Gauen und dem gesegneten* Frankenlande* macht. Das ist dir* ein Wald, liebe Lisbeth, 25 der zehn Stunden* in der Breite und zwanzig in der Länge, Ebenen und Berge, Täler und Klüfte bedeckt.

Auf der großen Heerstraße, die querdurch* vom Rheinlande nach Würzburg* und Bamberg* läuft, begegneten einander die Jünglinge. Der eine kam von Abend*, der 30 andre von Morgen. Ihre Tiere waren so verschieden als ihre Wege. Der vom Morgen saß auf einem gelben*, fröhlich tanzenden* Rößlein und stolzierte* gar stattlich im bunten Wappenrock* unter rotem Sammetbaret*, von dem die Reiherfedern* herabwallten; der vom Abend trug 35 eine schwarze Kappe ohne Abzeichen, einen langen Schüler-

mantel gleicher Farbe und ritt auf einem bescheidenen Maultiere.

Als der junge Ritter dem fahrenden* Schüler sich genähert hatte, hielt er seinen Gelben an, bot dem andern freundlich die Zeit* und sagte: „Guter Gesell, ich wollte 5 soeben absteigen und meinen Morgenimbiss* halten. Da nun aber zur Minne, zum Spiele und zum Mahl zwei gehören, wenn diese drei lustigen Dinge gehörig vonstatten* gehen sollen, so* wollte ich Euch* fragen, ob Ihr nicht auch absteigen und mein Genosse sein wollt? Eurem 10 Grauen würde ein Maul voll Gras nicht minder schmecken* als meinem Gelben. Der Tag wird heiß werden, und den Tieren ist einige Rast vonnöten*.“

Der fahrende Schüler war mit dem Vorschlage zufrieden. Beide stiegen ab und setzten sich an der Straße* auf dem 15 wilden Thymian* und Lavendel* nieder, von dem, als sie sich setzten, eine ganze Wolke Wohlgeruchs emporstieg und hundert Bienchen, die in ihrer Arbeit gestört wurden, sich summend* erhoben. Ein Knappe, der mit einem schwerbeladenen Gaule dem jungen Ritter gefolgt war, 20 nahm die beiden Tiere in Empfang*, reichte seinem Herrn aus dem Schnapsack* Flasche und Becher, nebst Brot und Fleisch, zäumte die Tiere ab und ließ sie seitwärts vom Heerwege grasen.

Der fahrende Schüler fasste* in die Seitentasche des 25 Mantels, zog die Hand verdrießlich* zurück und rief: „O* über meine ewige Verstreitung! Hatte ich mir doch* heute Morgen in der Herberge das Frühstück so sauber zurechtgelegt* und eingewickelt, da muß mir etwas anderes eingesunken* sein, und über diesen Gedanken habe ich meine 30 Kost* vergessen.“

„Wenn es weiter nichts ist,“ rief der junge Ritter, „hier ist genug für Euch und mich!“ Er teilte Brod und Fleisch, schenkte den Becher voll* und reichte Festes und Flüssiges dem andern hin*. Hierbei fasste* er ihn 35

schärfer ins Auge, und so tat der andere auch, und da entfuhr* ihnen beiden ein Ausruf des Erstaunens. „Seid Ihr nicht . . . Bist du* nicht . . . rießen sie. „Freilich bin ich der Konrad von Aufseß!“ rief der junge Ritter. „Und ich der Petrus von Stetten!“ der andere. Sie umarmten einander und konnten sich vor Freude über dieses unvermutete* Wiedersehen kaum fassen*.

Es* waren Spielmänner, die sich zufällig im grünen* Spessart trafen. Die Väter hatten auch Freundschaft mit einander gehabt, die Söhne hatten zusammen Ball* gespielt, sich hundertmal des Tages gezankt und eben so oft versöhnt. Der junge Petrus war aber von* jeher stiller und nachdenklicher gewesen, als sein Gefährte, dem nichts im Kopf* sitzen blieb, als die Namen der Waffenstücke* und des Reitzeugs*. Endlich hatte Petrus dem Vater erklärt, er wolle gelehrt werden, und war gen Köln gezogen*, zu den Füßen des berühmten Albertus* Magnus zu sitzen, der aller bekannten Wissenschaften Meister war, und von dem das Gerücht sagte, er sei auch in geheime 20 Künste tief eingeweiht.

Eine geraume Zeit versloß seitdem, in der keiner etwas von dem andern hörte. Nachdem der erste Sturm* der Freude sich jetzt* gelegt hatte und das Frühstück beseitigt worden war, fragte der Ritter den Schüler: „Wie ist es 25 dir denn* gegangen?“

„Darauf, mein Freund, kann ich dir eine sehr kurze* und müßte ich dir eine sehr lange Antwort geben,“ versetzte der Schüler; „eine kurze, wenn ich dir bloß die äußere Figur und Schale meines zeitherigen* Lebens vorzeichnen soll: eine lange, o eine unendlich lange, begehrst* du, den innern Kern aus dieser Schale zu kosten!“

„Ei, Närrchen,“ rief der Ritter, „was für schwere Reden* führst du da! Gib mir die Schale und ein Stückchen vom Kern, wenn die ganze Nuß zu groß für 35 eine* Mahlzeit ist.“

„So* wisse,” erwiderte der andere, „daß mein sichtbares Leben zwischen engen Ufern rann. Ich wohnte in einem kleinen, düstern Gäßchen* bei stillen Leuten im Hinterhause*. Mein Fenster* ging auf den Garten hinaus, dessen Bäume und Stauden ihren ernsten* Hintergrund von den Mauern des Tempelhauses* erhielten. Ich hielt mich sehr einsam und für mich, knüpfte weder mit den Bürgern noch mit den Schülern Umgang* an. So* ist es gelommen, daß ich von der großen Stadt nichts kennen gelernt habe, als die Straße von meinem Häuschen nach den Dominikanern, wo mein großer Meister lehrte.

„Wenn ich nun in meine Klausur zurückgekehrt war und die Mitternacht* bei der Studierlampe herangewacht hatte, so blickte ich wohl* aus dem Fenster, um die erhitzten Augen an dem dunkeln Sternenhimmel abzufühlen. Dann 15 sah ich nicht selten in dem gegenüberliegenden Tempelhause Licht; bei dem Scheine* roter Fackeln zogen die Ritter in ihren weißen Ordensmänteln wie Geister durch die Säulenhallen*, verschwanden hinter den Pfeilern und kamen dann wieder zum Vorschein; in der äußersten Ecke des Flügels 20 wurden vor den Fenstern Vorhänge niedergelassen, durch deren* dünne Stellen aber ein wundersamer Schein* drang, und hinter denen sich Weisen* vernehmen ließen, die süß und schaurig* wie verbotenes Gelüste* durch die Nacht drangen.

„So gingen meine Tage hin, unscheinbar von außen*, innen aber ein glänzendes Fest aller Wunder. Albertus zeichnete mich bald vor den übrigen Schülern aus; nicht* lange, so merkte ich, daß er gewisse Worte, die den andern unbeachtet vorüberschlüpfsten, gegen mich mit einer besondern Betonung zu wiederholen pflegte; Worte, die auf den geheimnisvollen Zusammenhang alles menschlichen Wissens und auf eine tief* unten in dunkler Verschwiegtheit treibende, gemeinsame Wurzel* des großen Baumes hinwiesen, der dadroben* am Lichte seine gewaltigen 35

Zweige als Grammatik, Vernunftlehre*, Redekunst, Bahlenslehre, Geometrie, Astronomie* und Musik auseinanderlegte*.

„Sein Auge ruhte bei solchen Worten durchdringend
5 auf mir, und meine Blicke ließen ihn erkennen, daß er
eine tiefe Sehnsucht nach den letzten und größten Schätzen
seines Geistes in mir entzündet hatte.

„So kam es denn allgemach, daß ich der Vertraute
seiner heimlichen Werkstatt und der Lehrling wurde, auf
10 den er einen Teil seines Pfundes* als kostbares Ver-
mächtnis vererben wollte.—Es gibt nur ein* Mark der
Dinge, das hier im Metall lastet und wiegt*, dort in der
schwankenden Pflanze, im leichten Vogel vom Urkern*
sich abzulösen ringt. Alles wandelt und verwandelt sich;
15 Gott wirkt zwar* in der Natur, aber die Natur wirkt auch
für sich, und wer der rechten Kräfte Meister ist, der kann
ihr eigenes und selbständiges Leben hervorrufen, daß ihre
sonst in Gott gebundenen Glieder sich zu ganz neuen
Regungen* entfalten.

„Mein hoher* Meister führte mich an sicherer Hand
dem Brunnen zu, wo jenes Mark der Dinge quillt*. Ich
tauchte meinen Finger hinein, da wurden alle meine
Sinne voll übermenschlichen Schauens. In der rußigen
Schmelzküche* saßen wir seitdem oft zusammen und
25 schauten in die Glüten des Ofens; er vorn auf niedrigem
Schemel, ich hinter ihm lauernd, mich fest an ihn drückend*
und ihm die Kohlen oder die Erze darreichend, die er mit
der Linken in den Tiegel* warf, denn mit der Rechten hielt
er mich liebreich* gefaßt.

„Da wehrten sich die Metalle, die Salze und die
Säuren prasselten*; wie in einer festen Burg wollte sich
der hohe König, der alle Welt regiert, inmitten scharf-
winkliger Kristalle verteidigen; zornig entbrannten die
roten, blauen und grünen Vasallen und streckten uns die
35 glühenden Speere abwehrend entgegen; aber wir brachen

die Werke und kämpften die Männer* danieder*, und über Schlackentrümmer* hinüber* lieferte sich uns demütig der glänzende Fürst aus. Das Gold an sich ist nichts für den, der sein Herz nicht an Erdisches hängt, aber diese teuerste und kostlichste Gabe der Natur in allem und jedem, auch in dem Geringfügigsten* und Unscheinbarsten zu erkennen, das gilt* dem Weisen viel.

„Zu andern Stunden wiesen uns die Sterne ihre Kreise, die als Geschichte sich ablösten* und zur Erde sanken, oder die innigen Verwandtschaften der Töne und der Zahlen wurden wach und zeigten uns die Bündnisse, die zu schildern kein Wort genügt, die sich vielmehr nur wieder in Zahl und Ton offenbaren. In allem diesem geheimen Wesen und Weben* aber schwelte, daß es nicht wieder zu kalter, klebriger Gestaltung gerinne*, ewig verbindend und ewig lösend, sich in dem Hader nie verwesender Jugendkraft in sich und an den Dingen entzwearend*, das Große, Unergründliche: der dialektische Gedanke.

„O selige, genügliche* Zeit des erschlossenen Verstehens, des Wandels durch die inneren Säle des Palastes, an dessen metallener Pforte die andern vergeblich anklopfen! Endlich — —“

Der fahrende Schüler, dessen Lippen bei der Erzählung sich in einem dunklen Rote immer glühender gefärbt hatten, und dessen Augen von einem seltsamen Feuer blitzen, hielt hier, wie aus seiner Begeisterung plötzlich ernüchtert*, inne*. Der Ritter wartete vergeblich auf die Vollendung der Rede, dann sagte er zu seinem Freunde: „Nun*? Endlich —“

„Endlich,“ versetzte der Schüler mit einem gezwungenen* gleichgültigen Tone, „mußten wir uns doch trennen, wenn auch nur auf kurze Zeit. Mein hoher* Meister schick mich jetzt nach Regensburg*, aus der Sakristei* des Domes gewisse Schriften zu erbitten, die er als Bischof dort zurückgelassen hat. Ich bringe sie ihm und werde dann

freilich* meine Tage, wenn es angeht*, bei ihm verleben.“

Der junge Ritter tröpfelte* den Rest des Weines in den Becher, sah hinein und trank den Wein bedächtiger* als er früher getan hatte. „Du hast mir da wunderbare Sachen vertraut,“ hob er nach einem Schweigen an*, „Sachen, in die ich mich wohl zu finden* weiß. Gottes Welt scheint mir so schön gepaßt zu sein, daß es mir kein Vergnügen machen würde, diese lieblichen Schleier abzustreifen*, und, wie du sagst, in das Innere des Geschöpfes zu schauen. Der Himmel blaut*, die Sterne leuchten, der Wald rauscht, die Kräutlein duften*, und ist dieses Blauen, Leuchten, Rauschen und Duften nicht das Aller-schönste, hinter dem es kein Schöneres mehr gibt? 15 Verzeihe mir; aber ich bin nicht neidisch auf deine geheime Wissenschaft. Du Armer! Not* macht sie nicht, diese Wissenschaft. Deine Wangen sind ganz bleich und eingefallen*.“

„Einem jeden werden seine Pfade gewiesen, dem einen dieser, dem andern jener,“ versetzte der Schüler. „Nicht der Sprung* des Blutes macht das Leben aus; weiß ist der Marmor, und Marmorwände pflegen* die Räume einzuschließen, in denen Götterbilder aufgerichtet stehen.“

„Doch genug davon, und nun zu dir. Was hast du 25 denn* getrieben, seit wir uns nicht sahen?“

„Ach*, davon,“ rief der junge Ritter Konrad mit seiner ganzen Lustigkeit, „ist wenig zu vermelden*! Ich stieg zu Ross* und stieg wieder herunter, fuhr an manchen guten Fürstenhöfen umher, verstaub* manchen Speer, 30 gewann manchen Dank, mißte manchen Dank, schaute in manches minniglichen* Weibes Auge. Meinen Namen kann ich schreiben, meinen Degenknopf* drücke ich daneben in Wachs ab, ein Lied kann ich reimen, wenn auch nicht so gut, wie Meister Gottfried* von Straßburg. Schwert-leite* und Waffenwacht brachte ich hinter* mich und

empfing den Ritterschlag zu Forchheim*, jetzt reite ich gen Mainz, wo der Kaiser das Turnier halten will, mich besser zu tummeln* und des Lebens zu freuen.“

Der Schüler sah nach dem Stande der Sonne und sagte: „Es ist traurig, daß wir nach diesem herzlichen Treffen uns sobald wieder trennen sollen. Aber doch wird es, wenn wir unser Ziel heute zu erreichen wünschen, notwendig sein.“

„Komm mit gen Mainz!“ rief der andere, indem er auffsprang und den Schüler in einer sonderbar gerührten Stimmung*, die gleichwohl ein Lachen zuließ, ansah. „Läß das finstere Regensburg und den Dom und die Sakristei*; erheitere dein Antlitz unter fröhlichen Gesellen am runden Tisch in der Weinlaube und vor den Blumensefenstern lieblicher Mädchen, laß deine Ohren durch Flöten*- und Schalmeienklang rein* baden von den schauerlichen Nachtwachen der Tempelherren, die ja* in der ganzen Christenheit für arge Ketzer und Baphometpriester* gelten. Komm mit* gen Mainz, mein Petrus!“

Die letzten Worte sprach er schon im Sattel. Er streckte dabei*, wie flehend, seine Hand nach dem Freunde aus. Dieser wandte sich seitwärts ab und zog seinen Arm verweigernd zurück. „Was fällt dir ein*!“ rief er unwillig lächelnd. „Ach*, mein Konrad, hätte ich nicht vorher gesagt, daß jedem seine Strafe gewiesen sei, so würde ich dir zurufen: Ehre um, du Leichtsinn*, du Fahrlässiger! Die Jugend vergeht, der Scherz verklingt, das Lachen will eines Tages plötzlich nicht mehr gelingen, weil das Antlitz zu starr geworden ist, oder grinset widerwärtig aus welken Kunzeln*! Wehe dem, dessen Scheuern dann nicht voll, dessen Kammern nicht gerüstet sind! Ach! es muß etwas* Trübes um* so ein kahles, verarmtes Alter sein, und das Sprichwort hat wohl* recht, das sagt: Zu lustig* am Morgen, schafft Abends Kummer und Sorgen. Wenn ich dich so ansehe, mein

Jugendbruder, kann mir recht hange* um dich werden;
o wer weiß, wie verwandelt ich dich wieder treffen!"

Der Ritter schüttelte dem ernsten Schüler herzlich die Hand und rief: „Vielleicht bist du verwandelt, stoßen* wir wieder auf einander, prunkst* in Sammet und Seide, und tuft's uns allen zuvor*!“ — Er sprengte davon*, und aus der Ferne hörte der Schüler ihn noch ein Lied singen, das damals von Mund zu Mund ging und ungefähr so anfing:

10 Die schönste Rose, die da blüht,
Das ist der rosenfarbne Mund.

Ein Schmetterling flog vor dem Schüler auf. „Ist das Leben der meisten Menschen nicht dem Flattern dieses Falters* zu vergleichen*?“ sagte er. „Bunt und 15 leicht prunkt er dahin*, und doch sind seine Freuden so kurz und öde*. Mit gewaltigen, großen Augen blickt er umher, aber die matten Spiegel empfinden nur eine leere Abwechselung von Licht und Schatten, nicht die volle Gestalt, die feste Farbe.“

20 Der Wald sah ihn aus seinen grünen Tiefen mit unwiderstehlichem Blick an. „Was* tut's,“ rief er, „wenn mein geduldig* Tier auf diesem Rasen eine Weile allein zurückbleibt! Es läuft mir nicht davon, ich spüre so eine innige* Sehnsucht, ein Stündchen da hinein zu 25 wandern, wie labend muß es da tief drinnen sein.“

Er schritt seitab von der Landstraße auf einem engen Pfad, der sich nach kurzem Gehen* zwischen den hohen Stämmen zu Tale senkte, in den Wald, und war bald in einer völligen Einsamkeit, in der es um ihn her rauschte, 30 flüsterte, schwirrte* und nur einzelne Sonnenlichter*, grünlich gebrochen*, wie Irrlichter* ihn umspielten. Zuweilen war es ihm, als ob sein Name hinter ihm aus der Ferne gerufen werde; er wußte selbst nicht warum, aber der Ruf kam ihm widerwärtig und hassenswürdig

vor, dann hielt er den Ton auch wohl wieder für eine Täuschung; aber er mochte dies oder das denken, weiter schritt er nur immer tiefer in den dunkeln Forst. Große, knorrige* Baumwurzeln lagen wie Schlangen quer über den Weg hingespannt*, daß der Schüler beinahe über sie gestolpert wäre. Hirschläfer* standen wie Edelwild* im Moose. Aus kleinen Felsgrotten leuchtete der Sittichglanz* des Goldmooses*. Der Schweiß stand ihm vor der Stirne, wie er so immer hastiger sich in das Dickicht hineinarbeitete und vor der lichten Sonnenwelt da draußen floh. Aber es war nicht bloß der Gang, der ihn heiß machte; auch sein Gemüt arbeitete unter der Last schwerer Erinnerungen.

Endlich kam er, nachdem ihm der Pfad längst unter den Füßen geschwunden war, auf einen schönen, glatten, dunkeln Platz unter mächtigen Eichen. Noch immer hörte er aus der Ferne seinen Namen rufen*. „Hier wird mich der rohe Laut von da draußen nicht mehr erreichen,“ sagte er, „hier werde ich still geborgen sein.“ Er sank an einem großen, moosbedeckten Steine nieder, seine Brust* wogte, er kämpfte mit einem gewaltigen Gelüste*. „Vergib mir, hoher Meister, meinen Vorwitz*,“ rief er; „aber es gibt ein Wissen, dem die Tat folgen muß, sonst erdrückt es den Sterblichen! Hier, näher dem Herzen der großen Mutter, wo unter dem Sprießen und Wachsen schon vernehmlicher ihre Pulse klopfen, hier muß ich es aussprechen, das Zauberwort, das ich von deinen schlafenden Lippen ablauschte*, als du es im Traume sprachest; das Wort, auf dessen Ertönen das Geschöpf den Schleier hinwegwirft, die Kräfte sichtbar werden, die unter Rinde und Haut und im Kerne des Felsens arbeiten, und die Sprache des Vogels dem Ohr verständlich klingt.“

Seine Lippen zuckten*, das Wort zu sprechen, aber noch hielt er inne*, denn vor sein Auge trat der Kummer. 35

volle* Blick, mit dem ihn sein großer Meister Albertus gebeten hatte, nach seinem Beispiel von der zufällig erlangten Kunde* keinen Gebrauch zu machen, da schwere Dinge dem Menschen bevorstanden*, der mit Absicht das
5 Zauberwort spräche*.

Plötzlich jedoch rief er es, wie von dem Verbote und von der Furcht nur um so gewaltiger vorwärts gestoßen, laut in den Wald, indem er seine Rechte ausstreckte.

Als bald tat es in ihm einen Schlag und einen Ruck*, daß er meinte, der Blitzstrahl habe ihn getroffen. Seine Augen erblindeten*, und es war ihm, als ob ihn ein reißender Wirbelwind im Kreise durch den unermesslichen Raum schleudere. Als er entsezt und schwindlig mit den Händen umhergriff*, fühlte er zwar den moosigen Stein,
10 an dem er gestanden*, und kam dadurch in seinem Innern wieder zur Erde zurück; aber nun geschah an ihm ein neues unheimliches Zeichen. Denn wie er vorher gleich einem Sandkorn* durch das All* geschleudert worden war, so kam es ihm nun vor, als ob sich sein Leib in das
15 Unendliche ausdehne. Unter furchtbaren Schmerzen trieb die neue in ihm aufgewachte Kraft seine Gliedmaßen zu ungeheurer Größe, daß er meinte, er müsse an den Himmel röhren. Die Wände* seines Hauptes und seiner Brust wurden tempelweit, in sein Ohr fielen Töne, fremd, zer-
20 reißend, himmlisch, und er sagte zu sich: „Das ist der Gesang der Sterne in ihren goldenen Bahnen*.“ Endlich machten die Schmerzen einem beruhigenden Gefühl Raum, in dem er seinen Körper wieder zu gewöhnlichem Maße zusammenschrumpfen* fühlte, während die Riesengestalt
25 wie eine äußere Schale oder eine Art von Atmosphäre in luftigen Umrissen um ihn stehen blieb. Die Finsternis wich von seinen Augen, indem sich große, gelbglänzende Lichtflächen, wie bei dem Gefühle der Blendung, von den Apfeln ablösten* und in die Augenwinkel zogen, wo sie
30 allmählich verschwanden.

Während er so wieder* sehend wurde, sang ein feiner, süßstimmiger Chor um ihn her — er wußte nicht, waren es die Vögel allein, oder gaben auch Zweige, Stauden und Gräser ihren Beitrag* — ganz vernehmlich:

„Wir dürfen's ihm sagen,
Er muß es ertragen;
Gehört* uns nun eigen,
Wird bald
Im Walde
Erlaufen und schweigen.“

5

10

In dem moosigen Felsblock murkte es leise, aber hörbar; es war, als ob der Stein sich regen wollte und könnte es nicht, wie ein Scheintoter*. Der Schüler blickte auf die Fläche des Steins, ach! da ließen die grünen und roten Al dern zu einem uralten Antlitz zusammen, daß ihn aus 15 müden Augen so wehmütig* und hilfesleidend anschaut, daß er sich erschüttert* abwandte und bei den Bäumen, Pflanzen und Vögeln Trost suchte.

Unter denen war auch alles verwandelt. Wenn er auf das kleine braune Moos trat, so ätzte* es und schrie über 20 den unsanften Druck, und er sah, wie es die behaarten Händchen rang und die gelben oder grünen Häuptlein schüttelte. Die Stengel der Pflanzen und die Stämme der Bäume befanden sich in einer immerwährenden schraubenförmigen* Bewegung, und zugleich ließ ihn die 25 Rinde oder die äußere Haut in das Innere blicken, worin seine* Geisterlein zartglänzende* Tröpfchen in die Röhren schütteten*. Dann stieg das klare Nass von Röhre zu Röhre, indem sich unaufhörlich Klappen* öffneten und zuschlossen, bis es oben in den Haarröhrchen* der Blätter 30 zu einem grünen Dufte wurde. Leichte Verpuffungen* und Feuer entzündeten sich nun in dem Geäder* der Blätter; ein Ätherisches, Flammendes spieen unauf- 35 hörlieb ihre feingeschnittenen Lippen aus*, während ebenso unaufhörlich der schwerere Teil jener feurigen

Erscheinungen in weichen Dampfwellen* durch die Blätter hin und her schlich. In den blauen Glockenblumen, die auf dem feuchten Waldgrunde standen, war ein Klingen und Singen; sie trösteten mit einem schönen Liede das 5 arme alte Antlitz im Stein und sagten, wenn sie nur vom Boden los könnten, so würden sie ihm herzlich gern die Erlösung* bringen. Aus den Lüften blickten den Schüler sonderbare grüne, gelbe und rote Beichen an, die immer sich zum Wilde fügen* wollten und dann 10 wieder auseinanderbrachen; von allen Seiten kroch und schritt das Gewürm und Gefäßer* an ihn heran und trug ihm verworrene Anliegen vor; der eine wollte dies sein, der andere das, der eine begehrte eine neue Flügeldecke, der andere hatte sich den Rüssel* abgebrochen; was 15 in den Lüften zu schweben pflegte*, bettelte um Sonnenschein, das Kriechende dagegen um die Feuchtigkeit. Dieses ganze Gesindel* nannte ihn einen Herrgott*, so daß ihm fast wieder die Sinne zu schwanken begannen.

Auch bei den Vögeln war des Zwitscherns, Plapperns* 20 und Erzählens kein Ende. Ein Buntspecht* kletterte an der Borke einer großen Eiche auf und nieder, hackte und pickte nach den Würmern und ward nicht müde zu schreien: „Ich bin der Förster; ich muß für den Wald sorgen!“

Der Zaunkönig sagte zum Finken: „Es ist gar keine Freundschaft mehr unter uns; der Pfau will nicht leiden, daß auch ich ein Rad* schlage; er meint, er habe allein das Recht dazu, und hat mich verklagt beim höchsten Gericht, und ich kann doch ein so schönes Rädchen schlagen 30 mit meinem braunen Schwänzlein.“

Der Fink versetzte: „Läß mich zufrieden. Ich freße mein Korn und kümmere mich sonst um nichts; ich habe ganz andere Sorgen. Zu meinem Waldschlag* lern' ich die eigentlichen kunstmäßigen Weisen* nur hinzu, wenn sie 35 mich blenden*; es ist aber schrecklich, daß aus einem erst

was Rechtes* wird, wenn man so hart verstimmt worden ist."

Von Diebstählen plauderten die andern und von Mordtaten, die niemand gesehen, als die Vögel:

Sie fliegen wohl über den Kreuzweg hin,
Schaut keiner nach ihnen hin!

5

Dann setzten sie sich auf den Zweigen straff* zurecht, guckten den Schüler spöttisch an, und zwei freche Kohlmeisen* riefen: „Da steht der Zauberer und hört uns zu und weiß nicht, was mit ihm geschieht. „Nun, der wird Augen* machen!“ schrie der ganze Haufen und flog mit einem Gezwitscher davon, das wie ein halbes Lachen klang.

Indem* bekam der Schüler einen Wurf* in das Gesicht, er blickte empor, da sah er ein ungeschliffenes* Eichhorn*, das hatte ihm die hohle Nuss auf die Stirn geworfen, lag platt auf seinem Aste auf dem Bauche, stierte ihm ins Gesicht und rief: „Die hohle* für dich, die volle für mich!“—„Ihr ungezogenes Gesindel*, laßt den fremden Herrn doch zufrieden!*“ rief eine schwarz und weiße Elster, die durch das Gras herzugeschritten* kam. Die* setzte sich dem Schüler auf die Schulter und sagte ihm ins Ohr: „Ihr müßt nicht uns alle nach jenen unhöflichen Bestien beurteilen, gelehrter Herr, es gibt auch unter uns wohlgezogene Leute. Da sieht einmal durch die Öffnung hindurch jenen weisen Mann, das Wildschwein, wie es ruhig steht und seine Eicheln verzehrt und dabei* im stillen seine Gedanken hat. Herzlich* gern will ich Euch Gesellschaft leisten und Euch erzählen, was ich nur weiß; das Reden ist mein Vergnügen, besonders mit alten Leuten.“

30

„Wenn das ist, so wirst du bei mir deine Rechnung* nicht finden, ich bin noch jung,“ versetzte der Schüler.

„Ach Himmel*, wie sich die Menschen täuschen können!“ rief die Elster und sah gedankenvoll vor sich hin.

Indem* war es dem Schüler, als höre er aus noch größerer Tiefe des Waldes ein Seufzen, dessen Ton ihm durch das Herz drang. Er fragte seine schwarz und weiß gesprenkelte Gesellschafterin nach der Ursache, die* sagte ihm aber, sie wolle zwei Eidechsen darum aussuchen*, die ihr Morgenbrot* äßen. Er ging nun mit der Elster auf der Schulter nach dem Orte, wo diese Tierchen sich befinden sollten. Da hatte er eine wunderhübsche Schau. Die beiden Eidechsen waren gewiß vornehme* Fräulein, denn sie saßen unter einem großen Pilze, der wie ein prachtvolles Schirmzelt* sein goldgelbes Dach über ihnen ausspannte. Dort saßen sie und schlürften* mit den braunen Züngelchen den Tau vom Grase, dann wischten sie sich die Mäulchen an einem Hälmlein ab und gingen mit einander im anstoßenden Lusthain* von Farrenkräutern spazieren, der vermutlich der einen zugehörte, die ihre Freundin bei sich zum Besuch hatte. „Schack! Schack!“ rief die Elster; „der Herr möchte gern* wissen, wer geseuftzt hat?“ Die Eidechsen hoben die Köpfchen empor, wedelten mit den Schwänzchen und riefen:

„Prinzessin in der Laub* am Bronnen,
Der Räuber* hat sie eingesponnen.“

„Hm! Hm!“ sagte die Elster und wackelte* mit dem Kopfe, „daß man so vergeßlich sein kann! Ja freilich, 25 in der nahen Hagebuchenlaube* schläft die schöne Prinzessin Doralice, die der böse König Räuber* eingesponnen hat. O möchtet Ihr sie erretten, gelehrter Herr!“—Den Schüler trieb* das Herz, er fragte die Elster, wo die Laube sei? Der Vogel flog voran von Zweig zu Zweig, 30 den Weg zu zeigen. So kamen sie an eine stille Wiese, rings eingeschlossen, durch die ein Bächlein, aus einer Felsenspalte* springend, floß, wo gar artige* Läublein von Hagebuchen standen. Die Bäumchen hatten ihre Zweige zur Erde* geschlagen, so daß sie den Boden wie ein Dach

überwölbt*; durch diese Dächer aber stachen* die Fächerblätter* des Farrenkrauts und schufen den Laubhäuslein die Luken und Giebel. Die Elster sprang auf eins der Laubhäuslein, schaute durch eine Luke und flüsterte geheimnisvoll: „Hier schläft die Prinzessin.“— Mit Klopfendem Herzen trat der Schüler hinzu, kniete vor der Öffnung der Laube nieder und blickte hinein—ach*! da wurde ihm ein Anblick*, der ihm Sinne und Seele in noch gewaltigeren Aufruhr* jagte, als da er das Zauberwort aussprach. Auf dem Moose, das wie ein Pfuhl die schöne ¹⁰ Last umquoll*, ruhte die reizendste Jungfrau* und schlummerte. Ihr Haupt lag etwas erhöht, den einen Arm hatte sie unter den Nacken geschoben, die weißen Finger leuchteten aus dem Goldbraun* der Locken, die in langen weichen Fluten* sich zärtlich um Hals und Arme schmiegten*. Mit unsäglicher Wonne und Wehmut schaute der Schüler in das herrliche Antlitz, auf den Purpur der Lippen, auf die Blüte* der Glieder, von denen ein verklärender* Widerschein auf das dunkle Mooslager fiel. Daß die Schläferin, wie von einem geheimen Druck ¹⁵ belastet, in süßer Angst zu atmen schien, machte sie in seinen Augen nur noch verlockender*; er fühlte, daß sein Herz auf immerdar* gesangen genommen sei und nur an diesem Munde sein Lechzen* stillen könne. „Ist es nicht schade,“ sagte die Elster, die durch die Luke in die Laube ²⁰ gehüpft war und sich der Schläferin auf den Arm setzte, „daß eine so schöne Prinzessin sich hat müssen einspinnen* lassen?“— „Wie? Einspinnen?“ fragte der Schüler: „sie ruht ja, in ihren weißen Schleier gehüllt.“— „O Torheit*!“ rief die Elster, „ich sage, es* sind Spinnweben, ²⁵ und der König Kanter* hat sie eingesponnen.“— „Wer ist der König Kanter?“

„Im menschlichen Zustande war er ein reicher Garnspinnerherr*,“ versetzte die Elster, indem sie wohlgefällig mit dem Schwanz wippte*. „Er hatte seine Garn- ³⁰

spinnerei nicht weit von hier, außer* dem Walde, am Flüßchen, und an die hundert Arbeiter spannen für ihn. Das Garn waschen sie im Flüßchen. Darin wohnt aber der Nix*, und der war* ihnen schon lange bitterböse*, weil sie mit der ekelhaften Wäsche seine klaren Fluten trübten, und weil alle seine Kinder, die Schmerlen* und Forellen, von der Beize* abstarben. Er wirte das Garn untereinander*, die Wellen mußten es über den Rand des Ufers schleudern; er trieb es abwärts in die Strudel, um den Spinnerherrn zu warnen, aber alles war vergeblich. Endlich, am Johannistage*, an dem die Flußgeister Macht haben, zu schrecken und zu schaden, spritzte er der ganzen Garnwäschergesellschaft* und ihrem Haupte, da sie eben wieder ihre Wäscherei recht frech und gewissenlos trieben, Feientwasser* in das Antlitz; und, wie wilde und blutdürstige Menschen Werwölfe und Werkater* werden können, so sind die Garner und ihr Haupt Wer-Kanker geworden. Sie ließen alle vom Flüßchen zum Walde und hingen mit ihren Geweben überall* an Bäumen und Sträuchern umher. Die Spinner sind gewöhnliche kleine Kanker geworden, fangen Fliegen und Mücken; ihr Herr aber hat fast seine frühere Größe behalten und heißt* der Kanker-König. Er stellt den schönen Mädchen nach*, umspirnt sie, betäubt sie mit seinem giftigen Dunste und saugt ihnen dann das Blut vom Herzen. Zuletzt hat er diese Prinzessin überwältigt, die von ihrem Gefolge im Walde abgekommen* war. Sieh dort — dort — dort regt er sich zwischen den Büschen."

Wirklich war es dem Schüler, als sehe* er durch die Zweige gegenüber einen riesigen Spinnenleib schimmern; zwei haarige Füße, dick wie Menschenarme, arbeiteten sich durch das Laub. Eine entsetzliche Angst* um die schöne Schläferin ergriff ihn, er wollte dem Ungeheuer entgegenstürzen. „Umsonst!“ rief die Elster und schlug mit den Flügeln; alle verzauberten Menschen haben

furchtbare Kräfte, das Ungetüm würde dich in der Umknotung* ersticken, aber streue deiner Schönen Farrensamten auf die Brust; der macht sie unsichtbar vor dem Kanker-König, und so lange nur ein Stäubchen davon liegt, dauert der Segen aus.“ Eiligst streifte der Schüler den braunen Staub von der unteren Fläche eines Farrenblattes ab* und tat, wie ihm der Vogel gesagt hatte. Indem er sich hierbei über die Schläferin beugte, rührte ihr Atem seine Wange. Verzückt rief er: „Gibt es kein Mittel, dieses geliebte Bild zu befreien?“ „Oh!“ schrie 10 der Vogel und schoss* wie toll in Zackenflügen um den Schüler, „wenn Ihr mich um so ein Mittel befragt, das gibt es wohl*. Unser weiser Alter in der Kluft hat den Eibenbaum* in Verwahr, wenn Ihr davon einen Zweig bekommt und damit die Stirne der Schönen dreimal berührt, so weicht alle Fesselung* von ihr, 15

„Denn vor den Eiben
Die Zauber nicht bleiben;“

sie wird in Eure* Arme sinken und Euch, als ihrem Retter, angehören.“ In diesem Augenblicke war es, als ob die Schlafende die Rede des Vogels vernehme*. Ihr schönes Gesicht wurde von einer zarten Röte überzogen, ihre Züge nahmen den Ausdruck einer unendlichen Sehnsucht an. „Führe mich zum weisen Alten!“ rief der Schüler halb von Sinnen*. 25

Der Vogel sprang in die Büsche, der Schüler eilte ihm nach. Die Elster flatterte einen engen Felsenweg empor, der bald nur noch über Morast und wild umhergeworfene Steinblöcke gefährlich hinanleitete. Von Block zu Block musste der Schüler klimmen, wollte* er nicht im Sumpfe 30 versinken. Seine Kniee zitterten, seine Brust feuchte, seine Schläfe bedeckte kalter Schweiß. Er rupfte in der Eile Blumen und Blätter ab und streute sie auf die Steine, damit er den Weg wieder finden möchte. Endlich stand

er auf bedeutender Höhe vor einem geräumigen Felsen-eingang*, aus dessen dunklem Schlunde ihm eine Eislust entgegenstrich*. Die Natur schien hier noch in der uralten Gährung zu sein, so furchterlich und zerrissen starrete* 5 das Gestein über, neben, vor der Höhle.

„Hier wohnt unser Weiser!“ rief die Elster, indem sich ihre Federn* vom Kopf bis zum Schweife sträubten und krausten, so daß sie ein unheimliches und widerwärtiges Ansehen bekam. „Ich will dich bei ihm anmelden und 10 fragen, wie er über deinen Wunsch gesonnen* ist. Mit diesen Worten schlüpfte sie in die Kluft. Sie kam aber gleich wieder herausgesprungen und rief: „Der Alte ist mürrisch* und eigensinnig, er will nicht anders dir den Eibenzweig geben, als wenn du ihm alle Räben der Höhle 15 verstopfest, denn er sagt, die Zugluft sei ihm empfindlich*. Aber ehe du damit fertig wirst, kann manches Jahr vergehen.“

Der Schüler raffte des Mooses und Krautes zusammen*, soviel er fassen konnte, und ging nicht ohne 20 Schauder in die Höhle. Drinnen sahen ihn von den Wänden Tropfsteinfräzen* an; er wußte nicht, wohin er sein Auge vor den abscheulichen Gestalten retten* sollte. Er wollte tiefer in den Felsgang dringen, da schnarchte es ihm aus der hintersten Ecke entgegen: 25 „Zurück! Störe mich nicht in meinen Forschungen, treibe da vorne dein Wesen*!“ Er wollte entdecken, wer da spreche, sah aber nichts als ein Paar glühroter Augen, die aus dem Dunkel leuchteten. Nun ging er an die Arbeit, stopfte* überall Moos und Kraut ein, wo 30 er eine Spalte sah, durch die ein Schimmer des Tageslichtes drang; aber das war ein schwieriges und, wie es schien, unendliches Werk. Denn, glaubte* er mit einer Spalte fertig zu sein und sich zu einer andern wenden zu können, so* fiel das Eingestopfte* wieder heraus, und 35 er mußte von vorn beginnen. Dazu schnarrte das

Schnarchende* im Hintergrunde der Höhle Töne* und Laute ohne Sinn ab* und ließ nur bisweilen verständliche Worte ausgehen, die so klangen, als ob es sich seiner tiefen Forschungen rühme.

Die Zeit schien dem Schüler in reißendem Fluge unter 5 seiner verzweiflungsvollen Arbeit vorüber zu eilen. Tage, Wochen, Monate, Jahre kamen, so düntke* ihn, und schwanden, und dennoch spürte* er weder Hunger noch Durst. Er glaubte sich dem Wahnsinne nahe und wiederholte sich still, mit einer Art von rasender Leidenschaft, die 10 Jahreszahl und daß er am Tage Peter* und Paul zum Walde gegangen sei, um nicht gar* aus aller Zeit zu treten. Wie aus weiter Ferne sah ihn das Bild seiner geliebten Schlummernden an, er weinte vor Sehnsucht und Trauer, und doch fühlte er keine Träne* über die 15 Wangen rinnen. Auf einmal war es ihm, als sehe er eine bekannte Gestalt sich der Schläferin nähern, entzückt sie betrachten und sich dann wie zum Kusse über sie beugen*. In diesem Augenblicke übermannten ihn Schmerz und Eifersucht. Alles um sich her 20 vergessend, stürzte er gegen den dunkeln Hintergrund der Höhle. „Den Eibenzweig!“ rief er heftig. „Da wächst er!“ antwortete das Glühende*, Schnarchende*, und zugleich fühlte er die Zweige eines Baumes in der Hand, der aus einer finstern Spalte der Grotte empor- 25 stand*. Er brach* an einem Zweige, da begann ein Winseln um ihn her, das Glühende schnarchte stärker als jemals, die Höhle schwankte, schütterte, stürzte zusammen*, Nacht wurde es vor den Augen des Schülers, und unwillkürlich rief es aus ihm hervor : 30

„Vor den Eiben
Kein Zauber tut* bleiben.“

Als seine Augen wieder hell wurden, sah er sich um. Ein durrer, sonderbar missfarbiger* Stecken lag in seiner

Hand. Er stand zwischen Gestein, das sich zu einer Kluft wölbte*, die aber nicht eben mächtig* war. In der Tiefe klangen schrillende*, pfeifende Töne, wie sie die großen Eulen von sich zu geben pflegen*. Die Gegend umher 5 war wie verwandelt. Es war eine mäßige* Anhöhe, kahl und ärmlich*, mit unbedeutenden Steinen übersät, zwischen denen auf der einen Seite nach der Tiefe zu durch feuchtes Erdreich der Weg hinableitete, den er heraufgekommen war. Von den großen Felsblöcken war keiner mehr zu 10 erschauen. Ihn fror*, obgleich die Sonne hoch am Himmel schien. Es dünkte* ihn, als habe sie denselben Stand, wie damals, als er ausgegangen war, den Zweig zu holen, der nun zum dünnen Stecken in seiner Hand geworden war.

Er ging den Pfad über die Steine hinab; das Wandern 15 fiel ihm beschwerlich*, er mußte sich auf den Stecken stützen, das Haupt hing auf die Brust hinab, er hörte seinen Atem, der mühsam aus ihr hervordrang. An einer schlüpfrigen Stelle des Pfades glitt er aus* und mußte sich am Gebüsch halten. Dabei kam ihm seine Hand dicht vor das Auge, 20 die sah grau und runzlig aus. „O Himmel*!“ rief er von einem Schauder gepackt, „bin ich denn so lang — —?“

Er wagte seinen eignen Gedanken nicht auszusprechen. „Nein,“ sagte er, sich gewaltsam beruhigend, „es tut die fröhle Waldluft, daß mich so friert; matt bin ich von der 25 Anstrengung geworden, und das gebrochene, fahlgrüne* Licht, das durch die Büsche fällt, gibt den Händen die seltsame Farbe.“

Er schritt weiter und sah auf den Steinen die wilden Blumen und Blätter liegen, die er bei dem Hinaufklimmen 30 dahin gestreut hatte, den Weg zu merken. Sie waren frisch, als seien sie eben hingelegt worden. Damit* war ihm ein neues Rätsel gesetzt. Ein Köhler hockte seitwärts vom Wege im Gehölz und schnitt Äste ab, den fragte er nach dem Tage. „Ei, Vater,“ versetzte der Köhler, „seid 35 Ihr ein so böser Christ, daß Ihr Apostelfest nicht kennt?

Wir haben Peter* und Paul, wo der Hirsch aus dem Walde ins Korn tritt. Ich will meinem Jungen da aus dem Maserast* ein Spielwerk schneiden, sonst arbeit' ich nicht an dem Tage, aber das ist zur Lust* und Ergötzlichkeit, und die ist erlaubt, sagt der Kaplan." 5

„Ich bitte dich, Gesell," rief der Schüler, den das Grauen* immer stärker durchrieselte, „ sag' mir an, welche Jahreszeit schreibt ihr in der Christenheit? " Der Köhler, von dem auch die Feiertagswäsche den Fuß nicht hatte bringen mögen, hob sich mit seinen mächtigen Gliedern schwarz zwischen den grünen Büschchen empor und sprach nach einigem Besinnen die Jahreszahl aus. — „ Du meine Güte! " schrie der Schüler und stürzte, von seinem Stecken nicht gehalten, auf den Steinen zusammen*. Dann schleuderte er den Stecken hinweg und kroch zitternd den Steinpfad hinab.

Verwundert trat der schwarze Köhler, den Maserast in der Hand, aus den Sträuchern auf die Steine, sah den Stecken liegen, bekreuzte sich und sprach: „ Der ist von der Eibe, die da droben wächst im Eulenstein, wo der Uhu horstet. Sie sagen, sie schaffe* den Zauber, und löse geschaffene Zauber. Gott behüte uns! der Alte hat böse Dinge auslaufen* lassen.“ — Dann ging er in die Büsche zurück, seiner Hütte zu, um das Spielwerk für seinen Knaben zu schnitzen. 25

Unten auf der lustigen Waldwiese neben der Hagebuchenlaube, am klaren Wässerlein, das dort seine Ränder zu einem breiten Becken auseinander gespült hatte, saßen der junge Ritter Konrad und die Schöne, die er ohne magische Künste aus dem Schlummer geweckt hatte. 30 Lieblich drängten sich rote, blaue und gelbe Kelche* aus den Gräsern um sie her, und das Paar blühte* in Jugend und Schönheit, der Ritter in seinem bunten Schmuck, die Jungfrau in ihren silberglänzenden Schleieren, als die

herrlichste Blume, aus diesem Schmelz* empor. Er hatte seinen Arm sanft um ihren Leib gelegt und sagte, ihr treu in das Auge sehend: „Bei der Asche meiner lieben Mutter, und bei dem heiligen Zeichen auf dem Griffe dieses Schwertes, ich bin, der* ich mich dir genannt habe, Herr meiner Schlösser und meiner Tage, und beschwöre dich nun, du holdseliges* Wunder dieses Forstes, daß deine Lippen das Wort sprechen, das mich auf ewig dir in den Besitz geben wird, den der Priester vor dem Altar ⁵ weißen und segnen soll.“

„Was für ein Wort begehrst du noch?“ sagte die Schöne leise, indem sie züchtig* die Wimpern senkte. Hat nicht mein Auge, meine Wange, mein klopfendes Herz alles gesprochen? Minne ist eine gewaltige Königin; sie ¹⁵ fährt daher unversehens und ergreift, den sie mag, ohne Widerstand zu dulden. Bringe mich, bevor der Tag sinkt, nach dem Kloster am Odenwald* zur frommen Äbtissin, sie wird mich unter Schirm* nehmen; dort will ich zwischen stillen Mauern harren, ob du kommen und mich heimführen ²⁰ willst.“ Sie wollte aufstehen, der junge Ritter hielt sie aber sanft zurück und sagte: „Läßt uns an diesem Platze, wo meine Seligkeit wie ein goldenes Märchen empor- sprangte, noch einige Augenblicke verweilen; fürchte* ich doch noch immer, daß du mir, gleich einer reizenden ²⁵ Waldnymphe, verschwindest! Hilf mir, daß ich an dich glaube und an deine holde Sterblichkeit. Wie bist du hergekommen? Was war mit dir?“

„Ich war,“ versetzte die Schöne, „heute Morgen zu Walde geflohen vor meinem Vormunde, dem Grafen ³⁰ Archimbold, dessen Absichten plötzlich, ich weiß nicht, ob auf mich oder auf meine Güter, bös und erschreckend hervorgetreten waren. Was hilft* der Jugend und dem Weibe reiches Erbe? Es* ist immerdar* schutzlos und verlassen. Ich wollte mich zur Äbtissin flüchten, ich wollte ³⁵ den Kaiser in Mainz um Schutz bitten, kaum wußte ich

selbst, was ich wollte. So kam ich in diese grünen Baumhallen. Mein Herz war nicht auf den Helfer* gerichtet, meine Gedanken haderten mit dem Himmel.

„Auf einmal, wie ich diese Wiese schon vor mir liegen sah, war mir, als würde da drüber in den Büschchen etwas gesprochen, worauf ich mich und alles um mich her verwandelt fühlte. Ich kann dir das Wort oder den Laut nicht beschreiben, mein Geliebter! Der Gesang der Nachtigall klingt heiser gegen seine Süßigkeit, und das Rollen des Donners ist, mit ihm verglichen, nur ein schwaches Flüstern. Es war gewiß das Geheimste und Zwingendste*, das es zwischen Himmel und Erde geben kann. Auch auf mich übte es eine unwiderstehliche Gewalt, da es in meinen fassungslosen* Geist, in das Getümmel* meiner Sinne fiel und kein Gedanke* des Heils ihm in mir entgegentrat. Meine Augen schlossen sich, und doch sah ich den Weg vor meinen Füßen, den die Füße, wie von unsichtbaren weichen Händen gelenkt, wandeln mußten. Ich schlief und schlief doch nicht, es war ein unbeschreiblicher Zustand, in dem ich endlich unter jener Laube auf weichem Moose niedersank. Es* sprach und sang alles um mich her, in mir fühlte ich den Wogenschlag* der jubelndsten Wonne, jeder Tropfen Blut leuchtete und tanzte durch die Adern, und doch saß mir im tiefsten Herzen das alleräußerste Grauen* vor dieser Verfassung und die heißeste Bitte um Erweckung aus meinem Schlafe. Aber ich spürte*, daß von dem Grauen nichts in mein Antlitz trat; wunderbarer Weise konnte ich mich selbst schauen und sah, daß meine Wangen von der Wonne lächelten, als würden mir himmlische Freudenlieder zugesungen. Immer weiter griff die Wonne in mein Herz, immer weiter drängte sie das Grauen zurück, eine furchtbare Angst* befiel mich, daß dieses Bünktchen ganz aus mir getilgt und ich eitel Wonne werden würde.

„In dieser Not, und dem Verschwinden alles Bewußt-

seins nahe, gelobte* ich mich dem, der mich entwecken und befreien werde, zu eigen. Ich sah nun durch meine geschlossenen Augenlider eine dunkle Gestalt sich über mich beugen*. Das Antlitz war edel und groß, und doch fühlte ich einen tiefen Widerwillen gegen diesen, und es flog wie ein Schatten durch meine Empfindung, daß er es gewesen sein möchte, der das Zauberwort gesprochen habe. Aber immer rief ich stumm in mir und doch laut für mich: „Wenn er dich weckt und befreit, so mußt du ihm für diese überschwengliche Wohltat angehören, denn du hast es gelobt. — Er hat mich nicht geweckt!“

„Ich, ich habe dich geweckt, mein teures Lieb, und nicht mit Zauberspruch und Segen, nein, mit einem Kuß auf deine roten Lippen!“ rief der junge Ritter entzückt und hielt die schöne Emma fest umschlungen.

„Das sind wohl* rechte* Wunder im Spessart gewesen, die uns zusammengeführt haben. Ich hatte mich draußen am Heerweg von meinem geliebten Freunde Petrus getrennt nach seltsamen, verfänglichen* Gesprächen. Als ich einige hundert Schritte geritten war, überfiel mich noch einmal eine große Sorge um ihn, ich faß ab* und wollte wiederholt ihm ans Herz* legen, seine dunkeln Wege zu lassen und mit mir gen Mainz zu ziehen. Als ich mich wandte, sah ich ihn in den Wald schlüpfen. Ich rief seinen Namen, er aber hörte mich nicht. Die Sporen verhinderten mich am raschen Gehen; ich konnte ihm nur von weitem folgen, doch ließ ich nicht ab, hinter ihm her zu rufen, was aber vergeblich blieb. Endlich verschwand mir sein schwarzer Mantel zwischen den Bäumen.“

„Auch ich sah die schöne grüne Wiese schimmern und wollte mir den lichten Blumenschein besehen. So kam ich her, nachdem ich noch in die Kreuz* und Quer nach meinem Freunde gesucht hatte. Auch mich umgab es hier im Walde aus den Lüften wie ein Wühlen* und Schwingen, das Gewürm war in einer Bewegung, die

Bögel vollführten ein so eigenes Flattern und Zirpen. Weil ich aber an die helle, gute Straße dachte, auf die ich den Petrus gern* bringen wollte, so hat mir vermutlich das Wesen* nichts anhaben* können.

„Als ich dich schlummernd fand, drang mir mit der Gewalt der süßesten Liebe ein ungeheueres Mitleid um dich in das Herz, ich frohlockte und weinte doch Tränen, die heißesten, die je aus meinen munteren Augen gekommen. Ich glaube, daß mir vergönnt* war, in den Winkel zu schauen, wo dir das Grauen wohnte. Schluchzend und lachend rief ich:

„Die schönste Rose, die da blüht,
Das ist der rosenfarbne Mund;
Es soll der schönste Rosenmund
Nicht ungetüsst bleiben!“

15

und da boten meine Lippen in Gottes Namen den deinen ihren Gruß.“

„Und diese Fesseln fielen ab von mir, ich erwachte, und mein erster Blick traf in dein treues, weinendes Auge,“ rief die schöne Emma. „Ich dankte Gott, auf dessen Namen ich mich wieder besann, daß ich erlöst sei, und dann dankte ich ihm, daß du es* gewesen*, der mich befreit habe, und nicht jener Dunkle.“

Der junge Ritter war nachdenklich geworden. „Ich fürchte,“ sagte er, „alle diese geheimnisvollen Waldwunder stehen mit Petrus im Zusammenhang. Ich fürchte, daß ich an dem Tage, wo ich meine Liebe gewann, meinen Freund verloren habe. Wo mag er nur geblieben sein?“

Das Paar fuhr erschreckt auseinander*, denn sie sahen in dem Wasser zu ihren Füßen zwischen ihren blühenden* Gesichtern ein eisgraues*, greises Haupt abgespiegelt. „Hier ist er,“ sagte ein zitternder, gebeugter, schneeweißer Alter, der hinter ihnen stand. Er trug den neuen schwarzen Mantel des Schülers.

„Ja,” sagte der Alte mit schwacher, erloschener* Stimme, „ich bin dein Freund Petrus von Stetten. Ich stehe* schon lange hinter euch und hörte euch und euere Reden, und die Geschicke sind klar geworden. Es 5 ist noch der Peter*- und Paulstag, an dem wir uns trafen und trennten draußen auf dem Heerwege, der kaum tausend Schritt von hier läuft; und seit wir von einander gegangen sind, mag eine Stunde verstrichen sein, denn der Schatten, den der Strauch da auf den 10 Rasen wirft, ist nur um ein Geringes gewachsen. Wir waren vierundzwanzig Jahre alt vor dieser Stunde, du bist darin um sechzig Minuten, ich aber bin unterdessen um sechzig Jahre älter geworden. Ich habe vier- 15 undachtzig.—So sehen wir uns wieder; ich habe es* freilich nicht gedacht.“

Konrad und Emma waren aufgestanden. Sie schmiegte* sich scheu an den Geliebten und sagte leise: „Es ist ein armer Irrsinniger.“—„Nein, du schöne Emma,” sagte der Alte, „ich bin nicht irre. Dich habe ich geliebt, mein 20 Zauber fiel auf dich, und ich hätte dich haben* können, wäre es mir vergönnt* gewesen, in Gottes Namen dir den roten Mund zu küssen, was der einzige Segen ist, womit schöne Minne erweckt wird. Statt dessen mußte ich nach dem Eibenzweige gehen und dem Uhu* seine Klause vor 25 Wind und Wetter verwahren* helfen. Nun*, wie es gekommen ist, so mußte es kommen. Er hat die Braut und ich habe den Tod davongetragen*.“

Konrad hatte immerfort starr* in das Gesicht des Alten gesehen, um durch die Runzeln und Falten* hin- 30 durch einen früheren Zug des Jugendfreundes zu entdecken. Endlich stammelte er: „Ich beschwöre dich, Mensch, uns zu verkünden, wie diese Verwandlung hat zugehen können, damit uns nicht ein Schwindel* fäst und zu schrecklichen Dingen treibt!“

35 „Wer Gott versucht und die Natur, über den stürzen

Gesichte, an denen er rasch verwittert*," antwortete der Alte. „Dabei bleibt der Mensch, wenn er auch die Pflanzen wachsen sieht und die Reden der Vögel verstehen lernt, so einfältig wie zuvor, lässt sich von einer albernen Elster Fabeln von der Prinzessin und vom Kankerkönige aufbinden*, und sieht Frauenschleier für Spinnweben an. Die Natur ist Hölle, kein Zauberwort streift sie von ihr ab*, dich* macht es nur zur grauen Fabel.“

Er schlich langsam in die Waldgründe. Konrad wagte nicht, ihm zu folgen. Er leitete seine Emma aus dem Schatten der Bäume nach der breiteren Straße, wo das Licht in allen Farben um die Kronen der Stämme spielte.

Noch einige Zeit lang hörten die Wanderer im Spessart hinter Felsen und dichten Baumgruppen zuweilen mit einer hohlen und geisterhaften Stimme Reime sprechen*, die dem einen wie Unsinn, dem andern wie tiefe Weisheit klangen. Ging* sie dem Schalle nach, so fanden sie den Alten, der noch so wenige Jahre zählte*, wie er, erloschenen* Auges, die Hände auf die Kniee gestützt*, starr* in die Weite blickte und die Sprüche vor* sich hinsagte, deren keiner aufbewahrt ist. Nicht* lange aber, so wurden sie nicht mehr gehört, und auch den Leichnam des Alten fand man nicht.

Konrad freite seine Emma, sie gebar ihm schöne Kinder, und er lebte bis zu späten Jahren mit ihr in großer Freude und Lust*.

24 | 5 | 15

GERMAN-ENGLISH VOCABULARY

INCLUDING NOTES

SOME ABBREVIATIONS

— repeats the key-word ; — indicates a separable compound verb; *cp.* = compare; *adv.* = adverb.

Letters in a parenthesis () indicate the vowel changes of a strong verb in the Imperfect and Past Participle, thus *finden* (a, u) = *finden, fand, gefunden*.

Numbers in a parenthesis () refer to page and line of the text.

A

a, *adv.* down, off ; —= *kommen* (*kam, gekommen*) von (22, 27), to lose ; —= *lauschen*, to learn by listening, to hear ; *sich* —= *lösen* (11, 9, and 16, 34), to detach one's self ; —= *schüttren*, to rattle out ; —= *sitzen* (*saß, gesessen*), to alight (from a horse), to dismount ; —= *streifen*, (23, 7) to scrape off, (12, 10, and 33, 8), to remove
Abend, *m.* evening, (6, 29) west

ah! alas ! — (21, 7), ah !
ächzen (to cry, *ah*), to groan.

Note : In the pronunciation of — do not use the *ah*-sound, but the *ih*-sound

Albertus Magnus (1193-1280),

a Dominican friar and great German philosopher. On account of his extensive knowledge of natural science, he was often called a magician ; *cp.* Introduction

All, *n.* universe

an, at, near, to ; —= *gehen* (*ging, gegangen*), (12, 1) to be practicable or possible ; *das kann ihm nichts* —= *haben* (31, 4), that cannot do him any harm ; —= *heben* (o, o), to begin (to speak) ; —= *wiehen*, to fan

Anblick, *m.* sight ; *ein — wurde mir*, I had a sight

Angriff, *f.* anxiety ; *eine — ergreift* (*ergriff, ergriffen*), or *besäßt* (ie, a) mich um dich, I feel alarmed for you

ärmlich, scanty, (26, 6) desolate
artig (20, 32), pretty
Astronomie, *f.* astronomy, *cp.*
 Safristei
auf, on, upon ; —=bewahren, to
 keep ; es ist — bewahrt (33,
 21), it has been transmitted
 to us ; —=binden (a, u), to tie
 up ; er lässt sich so etwas von
 mir — binden (33, 6), I make
 him believe such a thing
Aufruhr, *m.* uproar ; in —
 jagen (21, 9), to stir up
Auge, *n.* eye ; —n machen (19,
 11), to stare
aus, out of, from ; —einander,
 asunder ; —einander-fahren
 (u, a), (31, 29) to start from
 each other ; —einander=legen,
 to spread out, to unfold ;
 —= forschen, to sound, to ask ;
 —gleiten (glitt, geglichen), to
 slip ; er glitt aus, his foot
 slipped ; —laufen lassen (27,
 23), to bring into play ;
 —speien (ie, ie), (17, 34) to
 discharge. Note : The sub-
 ject belonging to —spieen
 (17, 34) is ihre . . . Lippen,
 and Ätherisches (something
 ethereal) is part of the
 object
außen, outside ; von — (9, 26),
 to outward appearance.
außer (22, 1), outside.

B

Bahn, *f.* way, (16, 26) orbit
Ball, *m.* ball ; — schlagen (u,
 a), to play tennis
Bamberg, Bamberg, a town

about 50 miles E. of Würz-
 burg in the Bavarian district
 of Upper Franconia ; *cp.*
 Würzburg

bange, timid ; es wird (ist) mir
 — um, I fear for, I feel
 alarmed for

Baphomet, Baphomet, a mys-
 terious symbol ; it had two
 heads or two faces which
 were encircled with serpents,
 the sun and the moon ;
 — priester, *m.* priest of
 Baphomet

Baumträümmer, *n. pl.* stumps
 (of trees). Note : The sin-
 gular das (and der) Trümm
 occurs less frequently than
 the *pl.* die Trümmer

bedächtig, slow

begehrst du (8, 30), if thou de-
 sirest ; *cp.* sahst . . . , Note

bei, at, near ; ich trage (u, a), or
 habe das zufällig — mir (5, 14),
 I happen to carry, or to have
 that about me

Beitrag, *m.* contribution ;
 seinen — geben (a, e), (17, 4)
 to join in

Beize, *f.* staining (-matter)

befürmen, to protect

beschlossen : beschließen (beschloß,
 beschlossen), to close ; — von
 (6, 14), lined with

beschwerlich fallen (fiel, gefallen),
 to be wearisome

beugen : sich — (25, 19, and 30,
 4), bending ; similarly, ich
 sehe ihn kommen, I see him
 coming ; *cp.* rufen, Note

bevorständen : bevor-stehen (stand,
 gestanden), to impend ; —

(16, 4), were impending.
 Note : In German, the present subjunctive (*cp.* *schaffe*, 27, 21) is preferred in oblique oration to the imperfect subjunctive. The latter (*e.g.* —), is, however, used if the inflection indicating the person, is the same for the present indicative and subjunctive, *cp.* *sprüche*
bitterböse: *ich bin ihm* —, I am exceedingly angry with him
blauen, *v. intr.* to grow blue
blenden, to blind; — (18, 35) refers to an old cruel operation
blühen, to blossom; — in (27, 32), to be in the flower of
blühend, florid
Blüte (*f.*) *der Glieder* (*n.*), (21, 18) full white limbs
brach, *see* *brechen*
Brantpaar, *n.* betrothed couple
brechen (*a, o*) *an* (25, 26), to be in the act of breaking
Brust, *f.* breast, heart; *seine* — wogt, his chest heaves
Buntspecht, *m.* spotted wood-pecker.

D

dabei, thereby, moreover, at the same time
dadroben, up there, aloft
dahin, *adv.* thither; — *prunken*, to flaunt about
damit, *adv.* therewith, thereby; — war mir ein neues Rätsel gesetzt (26, 31), literally, thereby a new riddle was

proposed to me, say, ‘that also puzzled me’
Dampfwelle, *f.* wave of vapour
darieder, *adv.* down on the ground; — *kämpfen* (11, 1), to overcome
das, that; *wohl bin ich* — (5, 22), I have certainly done so.
 Note : When — (*or es*) represents a previous verb (*here gegangen*), it is generally rendered by ‘so’
daton, *adv.* from it; — *sprengen*, to gallop away; — *tragen* (*u, a*), to carry off, (32, 27) to gain
Degenknöpf, *m.* pommel (of one’s sword)
denn, then. *Wie geht es Ihnen* —? Well! how do you get on? Note : — often can, in English, only be rendered by paraphrasing, *e.g.* (12, 25) *Was hast du* — getrieben? Tell me, what have you been doing?
der (28, 5), for *derselbe*, *als den*; translate ‘what’
deren (9, 22), of which. Note : In German, only a preposition may precede a relative pronoun which otherwise commences the relative clause, *cp.* text 24, 2.
dir (33, 8), thyself
die (6, 9): *ber*, *die*, *das*, who, which, that. Note : Many grammarians generally do not use *welcher*, *-e*, *-es* as a relative pronoun
die (19, 20, and 20, 4), demonstr. *pron.* ‘it’

dir (6, 24), 'to be sure.' Note: The ethic dative (*mir*, *euch*, etc.) need not be rendered in English
doch (7, 27), surely, certainly; *cp.* *fürchte ich doch*, Note
drüſend: *mich . . .* — (10, 26), nestling close to him. Note: In German, the participle stands, as a rule, in the last place of a participial phrase
du (8, 3), 'thou' should be used here and in similar apostrophes. Note: —, *ihr* (referring to several persons), and the corresponding pronouns *dein*, *euer*, *are*, as a rule, spelt with small initial letters, except in letter-writing. Referring to one person, *Ihr*, *Euch*, *Euer* are always written and printed with capital initial letters
düften, to smell sweet, to exhale fragrance
dünken (dünkte and deutete, gebünkt and gebeucht), *v. intr.* to seem; *mich* (or *mir*) *dünkt* (or *deucht*), *es dünkt* (or *deucht*) *mich* (or *mir*), it seems to me.

G

Ecke, *f.* corner, (6, 1) turning
Edelwild, *n.* deer
Eibenbaum, *m.* yew-tree
Eichhorn, *n.* generally *Eichhörnchen* or *Eichkästchen*, *n.* squirrel
ein (emphasised and meaning 'one') and its inflections are often spaced out in print, *cp.* text, 8, 35, and 10, 11
ein adv. in, into; —=fallen (*fiel*,

gefallen), to fall in; *was fällt dir* —? what are you dreaming of? *das ist mir gar nicht* — *gefallen*, it never entered my head (or mind); *seine Wangen* (*f. pl.*) *sind* — *gefallen*, his cheeks are hollow; —=spinnen (*a, o*), (20, 22) to bind by a web; *sich hat müssen einspinnen lassen* (21, 27), such long combination of verbs should be avoided as much as possible, *transl.* 'was doomed to be bound by a web'

Eingestopfte (*daß*), what he had pressed (or crammed) in; *cp.* *Geringfügigste*, Note

eisgrau, *greiseß* (31, 31), [whitish] grey, aged

Empfang, *m.* reception; *in — nehmen* (*nahm*, *genommen*), to take charge (*e.g.* of animals)
empfindlich: *das ist mir* — (24, 15), that annoys me

empor, *adv.* upwards; — stand (25, 26), had grown through
entfahren (*u, a*), to fly off; *der Ruf entfuhr mir*, that cry was uttered by me

entgegenstrich: *entgegen-streichen* (*i, i*), (24, 3) to blow against

entzweien: *sich* — (11, 17), disuniting

erblinden (16, 11), to be blinded

Erde, *f.* earth; *zur — schlagen* (*u, a*), (20, 34) to turn to the ground

erloschen, extinguished; —en Auges (notice the adverbial genitive), (33, 19) with faded eyes; *die —e Stimme*, the faint voice

Erlösung: die — bringen (brachte, gebracht), (18, 7) to release, to deliver

erst (9, 5), solemn

ernüchtert, sobered (down)

erschüttert, staggered, trembling

erst, adv. not before, no later than; — **neulich**, only the other day

es, it; — **find** Spielsameraden (8, 8), they are play-fellows.

In similar German sentences beginning with —, the verb agrees with the real subject (here Spielsameraden). Remember also: It is I, ich bin es; it is (thou) you, du bist es (31, 22); are they your friends? **find** es Ihre Freunde?

Cp. text, 21, 30

es (28, 33) refers to Weibe, and therefore, sie, instead of —, would here be also correct

es (29, 21), see **zuvor**, Note 2 and Note 3

es (32, 14), so; cp. **das**, Note etwas **Trübes**, something sad.

Note: Adjectives combined with etwas, viel, or similar words, are spelt with initial capitals

Euch (you), **Eu[e]re** (your), cp. **du**, Note.

F

Fächerblatt, n. fan-shaped (flabelliform) leaf

fahlgrün, greenish

fahrend (7, 3), travelling

Falte, f. fold; die Rünzen und

—n, the wrinkles and furrows (of the face)

Falter, m. butterfly, lepidopter **fassen**, to seize; ich fasste in die Tasche, I put my hand into my pocket; ich fasste ihn scharf ins Auge, I examined him closely; er kann sich vor Freude (f.) nicht —, he is unable to contain himself for joy

fassungslos, disturbed, confused

Feder, f. feather; indem sich ihre —n sträubten und krausten (24, 7), bristling and ruffling its feathers

Fee[n]wasser (or Feenwasser), n. magic water

fein, fine; das —e Geisterlein (17, 27), the little sprite

Felseneingang, m. rocky portal

Felsenpalte, f. cleft in the rock[s]

Fenster: das — geht auf den Garten hinaus, the window looks upon the garden

Fesselung, f. bonds, fetters

finden (a, u), to find; ich finde mich in diese Sache (12, 7), I understand this thing

Flöten- und **Schalmeienklang**, m. sound of flutes and shalms (resembling the clarinet).

The hyphens after Flöten are used to avoid the repetition of klang

Flut, f. flood, (21, 15) wave

Forchheim, Forchheim, about 15 miles SE. of Bamberg (Upper Franconia)

Frankenland, n. Franken, n. Franconia (the northern part of Bavaria)

freilich, indeed, (12, 1) certainly
frof: frieren (o, o), to freeze;
 es friert mich, I feel cold
fügen (sich), to join, to combine
fürchte ich doch (28, 23), 'for
 I fear.' Note: In this and
 similar exclamatory sen-
 tences, the statement is
 emphasised by the inver-
 sion and by the idiomatic
 use of *doch*
fürchtete mich (5, 26) is the im-
 perfect subjunctive, 'should
 be terrified.'

G

gar (25, 12), entirely
Garnspinnerherr, *m.* (master)
 yarn-weaver
Garnwäschergenft, *f.* troop
 (guild) of spinners
Gäßchen, *n.* (diminutive of
Gasse), narrow street, lane
Geäder, *n.* veins, *cp.* Gebirge,
 Note
Gebirge, *n.* mountains. Note:
 The prefix *Ge-* of nouns often
 has a collective meaning
 which, in English, has to be
 expressed by the plural
gebrochen: grünlich — (14, 31),
 reflected with a green hue
Gedanke (*m.*) des Heils (*n.*),
 thought of redemption, holy
 thought
geduldig, patient, quiet. —
 (14, 22), Note: Undeclined
 adjectives before nouns, as
 a rule, occur only in poetry
 and colloquially
Gehen, *n.* (14, 27), winding

gehören, to belong; er gehört
 uns eigen, we own him
Gefäfer, *n.* chafers, *cp.* Gebirge,
 Note
gelb, yellow; das — e Rößlein,
 the young cream-coloured
 (or Isabel-) horse
geloben (*weak*): sich zu eigen —
 (30, 1), to vow to belong
Gelüst[e], *n.* (9, 24, and 15, 22),
 desires, *cp.* Gebirge, Note
genüglich, satisfying
Geringfügigste (das), (11, 6) the
 most paltry thing. Note:
 On account of their declen-
 sion, German adjectives and
 participles are often used
 as substantives. In many
 cases they have to be ren-
 dered into English by para-
 phrasing, viz.: by adding
 'one,' 'ones,' 'thing,' 'man,'
 or some other word accord-
 ing to the context
gerinnen (a, o), to congeal
gerne, gladly; ich möchte —
 wissen (20, 18), I should like
 to know; — bringen wollte (31,
 3), 'should have been pleased
 to bring,' or 'intended to
 bring'
gesegnet, blessed, (6, 23) fertile
Gesindel, *n.* (18, 17), rabble
 (of insects). — is a diminu-
 tive of *Gesinde* (*n.*), servants,
 (originally) travelling suite.
 OHG. *sind* = journey, ex-
 pedition; *cp.* Gebirge, Note
gesonnen sein über, to feel dis-
 posed about
gestanden (16, 15): hatte is
 understood after —

gestützt (33, 19), resting

Getümmel, *n.* tumult

gewesen (31, 22): seiest is understood after —

gezogen: ziehen (zog, gezogen), to draw, to march; gen Köln ziehen, to set out for Cologne
gezwungen (11, 30), *adv.*: —

gleichgültig, affectedly indifferent

gilt: gelten (a, o), to be worth; das — mir viel, that is much to me

gingen sie nach (33, 17), if they followed, *cp.* sahst . . . , Note

glaubte er (24, 32), when he thought, *cp.* sahst . . . , Note

Glühende (das), (25, 23) the glaring thing, *cp.* Schnarchende

Goldbraun (*n.*) der Locken (21, 14), her auburn curls

Goldmoos, goldhaariges Moos, *n.* pale straight-leaved bristle-moss (*orthotrichum affine*), say 'bristle-moss'

Gottfried von Straßburg, died about 1215; he is famous by his poem 'Tristan'

Grauen, horror; ein — durchrieselte mich (27, 7), a horror seized (or pervaded) me

grün (8, 8), verdant

Güte, *f.* goodness; du meine — ! good gracious !

ß

Saarröhrchen, *n.* capillary tube

haben: ich hätte dich — können (32, 20), thou mightest have been mine

Hagebuchenlanbe, *f.* hornbeam bower

Hang (6, 11), *m.* slope

heiß, hot; sich — laufen (ie, au), to grow hot with running

heift: heißen (ie, ei), to be called; er — König, his name is King

Helfer (29, 2), *m.* celestial helper

Herrgott, *m.* God; ein — (18, 17), a god

Herz, *n.* heart; ihm ans — legen (30, 22), to exhort him

herzlich, hearty; —gern, with all my heart, most willingly

herzgeschritten, Note: The past participle is often used with kommen, where, in English, the present participle is employed, e.g. er kam — (19, 20), he came striding up

hilfst: helfen (a, o), to help; was — das mir? of what use is that to me?

Himmel, *m.* heaven; o — ! ach — ! o dear ! or dear me !

hingespannt (15, 5), extended

hin-reichen (7, 35), to offer

Hinterhaus, *n.* back of a house

hinter sich bringen (brachte, gebracht), (12, 35) to go through

hinüber, *adv.* across; über . . . — (11, 2), passing over . . .

Hirschläfer, *m.* stag-beetle

hoch, high. Note: When an inflectional e is added to —, the c before h is dropped, e.g. sein hoher Meister (10, 20), his learned master

höhle (19, 17), hollow one

holdselig, lovely.

g (vowel)

immerdar, always; auf —, for ever

indem (19, 13, and 20, 1), now
inne-halten (ie, a), to stop, (15, 35) to hesitate

tunig, hearty, (14, 24) ardent
Erlicht, *n.* will-o'-the-wisp,
ignis fatuus.

g (consonant)

ja, yes, (13, 17) to be sure,
you know

jetzt, now, *cp.* nun, Note
Johannistag, *m.* Midsummer
(or St. John's) Day, 24th
June

Jungfrau, *f.* maid, maiden.

K

Kamm (*m.*) der **Halde** (*f.*),
brow of the hill

Kanter (20, 22), *m.* (shepherd-) spider

Kelch, *m.* [flower-]cup, calyx

Klappe, *f.* valve

knorrig (15, 4), gnarled

Kohlmeise, *f.* great titmouse

Kopf, *m.* head; ihm bleibt
nichts im —e sitzen, als (8, 14),
he does not remember (or
think about) anything but

Kost, *f.* food

Kreuz, *n.* cross; in die — und
Quer, in every direction;
treuz, *adv.* crosswise; quer,
adv. obliquely, diagonally

ummervoll, sorrowful

Kunde, *f.* (16, 3), information;
— *m.* customer

kurz, short; after —e (8, 26),
Antwort (*f.* answer) should
be supplied.

L

Lanb'=**Laube**, *f.* bower

Lavendel, *m.* die **Spile**, (spike-) lavender (*lavandula spica L.*)

Lecken, *n.* thirst, languishing;
sein — stillen (21, 24), to
satisfy one's wishes

Leichtfim (*m.*) . . . **Fahrlässiger**
(*m.*), (13, 26) heedless . . .
light-hearted fellow

Liebreich gesaft (10, 29), with a
friendly grasp

Lisbeth, *Lisette*, *Lizzy*, *Bess*,
Betty; *cp.* tun, Note

Lust, *f.* pleasure; in — leben
(33, 26), to live happily; —
hain, *m.* grove

lustig, merry; zu — . . . schafft
. . . (13, 34), those who are
too merry . . . will have . . .

M

mächtig, mighty; nicht eben —
(26, 2), not very large

man, one; — stehe (5, 27),
whether we stand

Mannen, *m.* (*pl.* of *Mann*),
vassals, warriors; *Männer*,
men; 500 *Mann*, 500 soldiers

Marktscheide, *f.* boundary

Mauserast, *m.* speckled (or
veined) bough

mäßig, moderate; eine —e
Anhöhe (26, 5), a small hill
minnlich, charming, lovely

missfarbig, discoloured
mit, with; komm mit (13, 19,

supply mir), come with me

Mitternacht (*f.*): die — heranwachen (9, 13), to keep awake till midnight

Morgenbrot, *n.* breakfast

Morgenimbiss (*m.*): seinen — halten (ie, a), (7, 6) to take one's morning-snack

mürrisch, surly, sulky.

¶

nach, after; ihm — -stehen (22, 24), to lie in wait for him

nicht lange, so . . . (9, 28, and 33, 21), 'soon'

Nix, *m.* nix[ie]; a water spirit of mischievous disposition

nun, now; —? (11, 28), well? — (32, 25), well! Note: — =now, 'in consequence,' 'under these circumstances,' whilst jetzt=now, 'at the present moment,' without distinctly referring to events in the past or future; *cp.* text, 8, 23.

◎

Oberhof (*m.*): The owner of an —, *i.e.* of the chief farm and court of justice in an old Westphalian country-community, was recognised by his neighbours as their leader and judge; *cp.* Introduction

öde (14, 16), solitary

Ödem, *m.* exhalation

Odenwald, *m.* Odenwald, a mountainous region SW. of the Spessart; *see* Spessart

ohne, without. Note: The conjunction 'without,' followed by a verbal noun, is rendered, in German, by — . . . zu, when the two clauses have the same subject, *e.g.* — einem Menschen zu begegnen (5, 25), without meeting anybody, otherwise by — daß o über . . . ! (7, 26), out upon . . . !

¶

Peter, Peter; [der Tag] — und **Paul**, Peter- und Paulstag (*cp.* Flöten= . . .), 'St. Peter's Day,' the 29th of June

pflegen (*weak*), to be accustomed; er pflegte zu sagen, he generally said, he was wont to say

Pfund, *n.* pound, (10, 10) talent

Pläppern (18, 19), *n.* twittering

prasseln, to crackle, to rustle

prunkeln, to parade.

Ω

querdurch, (5, 2) [straight] across, (6, 27) straight

quillt: quellen (o, o), to spring, to arise.

¶

Rab, *n.* wheel; ein — schlagen (u, a), (18, 27) to spread the tail, to strike a circle

Rechnung, *f.* calculation; so wirst . . . — nicht finden (19,

31), you are out in your reckoning, as far as I am concerned; *cp.* so, Note
recht, right, (30, 16) regular

Rechteß: aus . . . — . . . wenn man (19, 1), no good can be done with one, unless one (not 'he')

Rede, *f.* speech; schwere —n führen (8, 33), to use hard expressions

Regensburg, Ratisbon (Bavaria), 82 miles by rail NNE. of Munich

Regungen, *f.* (*pl.* of *Regung*), moving, stirring

Reitersfedern, *f.* *pl.* heron's plumes

rein haben: laß deine Ohren — (13, 16), have your ears purified, allow your ears to be purified, *cp.* rufen, Note.

Cp. ich habe mir einen Rock von Ihrem Schneider machen lassen, I had a coat made by your tailor

Reitzeug, *n.* riding-equipage
retten, to save; ich rette mein Auge (24, 22), I turn my eyes

rheinisch, Rhenish; ber —e Gau, the district of the Rhine

rinne: rinnen (a, o), to run; —(6, 10)=**verrinne**, 'passes away,' *cp.* bevorständen, Note

Rok, *n.* steed; zu — steigen (ie, ie), to get on horseback

rot, red; ihn — machen (12, 16), to give colour to his face

Ruck, *m.* start, jerk
rufen (ie, u), to call. Note:

The active infinitive used, in German, with certain verbs, as hören, lassen, machen, often has the force of the passive voice, *e.g.* ich hörte Ihren Namen — (15, 17), I heard your name called, (or paraphrasing) I heard somebody calling your name; *cp.* beugen; *cp.* rein haben

Runzel, *f.* wrinkle; *cp.* Falte
Rüssel, *m.* proboscis, trunk.

§

sahst du nicht . . . schwelen (6, 6), when you did not see . . . hovering. Note: In an ellipsis of this kind, *wenn* is omitted, and the verb is employed in the indicative or subjunctive mood as it would be after *wenn*

Sakristei (*F. sacristie*), *f.* vestry. Note: The feminine ending *ie* (Latin *ia*) is derived from foreign words, through French *ie*; it was also changed into *ei* and added to modern German words, *e.g.* *F. astronomie*, *Astronomie*; *Bäckerei*, bakery

Gammetharett, *n.* velvet barret-cap

Sandkorn, *n.* grain of sand, (16, 18) atom

Säulenalle, *f.* pillared hall, peripteros, (9, 19) *say* 'gallery'

schaffe [present subjunctive of *schaffen* (weak)]: sie — (27, 21), it provides, *see* bevorständen, Note

ſchau[e]rig (9, 24), thrilling

Schein, *m.* (6, 16) hue, (9, 17)
glare; der — bringt (a, u),
(9, 22) the light shines

Scheintoter (ein), one in a trance
Scherzen, to sport; hin und her
— (5, 9), to play about

Schirm, *m.* protection; —zelt,
n. marquee

Schlackentrümmer, *n. pl.* ruins
of dross; *cp.* Baumträümmer

Schlürfen, to imbibe

Schmecken, to taste, (7, 11) to
suit

Schmelz, *m.* enamel

Schmelzküche, *f.* smelting-
house, laboratory

Schmerle, *f.* or **Bartgrundel**, *f.*
loach or beardie (*cobitis barbatula*, L.)

Schmiegen: ſich — an (32, 16),
to cling to; ſich — um (21,
16), to cling to

Schnapsack, *m.* knapsack

Schnarrende (daß), (25, 1) the
snorting creature; *cp.* Gering-
fügigste, Note

Schoß: in *Zigzagflügen* ſchießen
(o, offen), (23, 11) to shoot
flying in a zigzag line

Schraubenförmig, spiral

Schrillend, shrill

Schütten (17, 28), to pour

Schwertleite, *f.* initiatory cere-
monies (for the reception of
an esquire into the knight-
hood)

Schwindel, *m.* giddiness; ein —
faßte mich (32, 33), I turned
giddy

Schwirren, to whir

ſehe: ſehen (a, e), to see; es war

ihm, als — er (22, 29), it
seemed to him as if he saw.

Note: The present subjunc-
tive —, expressing here a
doubtful statement, is used
like in oblique oration, *cp.*
bevorſtänden, Note

Senkung (6, 15), *f.* valley

Sinn, *m.* sense; von —en ſein,
to be out of one's senses

Sittich, *m.* parrot; der — glanz
(15, 8), purest hues

ſo, (6, 7, and 9, 1) then; —
(9, 8), thus

ſo, (6; 7; 7, 9, and 24, 34) then.

Note: — beginning a prin-
cipal sentence which follows
a subordinate clause may,
in most cases, be left out in
German, and need not be
rendered in English

Sonneuklar (6, 19), sunny

Sonnenlicht, *n.* (14, 30), gleam
of sun-light

Spessart, *m.* the Spessart, a
range of wooded hills, ex-
tending from the north side
of the Main, E. of Dettingen
(Bavaria), into Prussia

ſpräche (16, 5), 'would say';
the imperfect subjunctive
is used here in analogy with
bevorſtänden, otherwise ſpreche
would be more correct, *cp.*
bevorſtänden, Note

ſprechen (a, o), to speak; Reime
— (33, 15), somebody reciting
rhymes, *cp.* rufen, Note

Spring, *m.* spring, (12, 21)
circulation, course

ſpürte, (25, 8, and 29, 27) felt;
Hunger ſpüren, to feel hungry

stachen: stehēn (a, o), to sting ; — (21, 1), had grown

starr, stiff, rigid ; — in die Weite blicken (33, 20), to look fixedly into the distance, *say*, ‘to stare into the space’ ; — sehen (a, e) in (32, 28), to look with fixed eyes into ; —en, to stare ; —te (24, 4), stood out

stehe (32, 3) : stehēn (stand, gestanden), to stand ; ich — schon lange, I have been standing for a long time ; cp. Wie lange sind Sie [schon] hier ? How long have you been here ?

Note : In German, schon often strengthens an adverb, and cannot be rendered in English except by paraphrasing

Stimmung, f. disposition of mind ; in einer gerührten — (13, 11), in an affectionate tone

stolzieren: gar stattlich — (6, 32), to look right stately

stopfte ein, see Eingestopfte

stoßen (ie, o) wir auf einander (14, 4), when we meet, cp. sahst . . . , Note

straff, stretched ; sich — gu-recht-setzen (19, 7), to perch one's self stiffly

Straße, f. street ; an der — (7, 15), by the roadside

streifen, to scrape, (5, 21) to scatter

Stunde, f. hour ; — (6, 25), an hour's walk, league

Sturm (m.) : der — legt sich, the storm subsides

summend, humming.

G

tanzend (6, 32), prancing

Tempelhaus, n. Templars' house

Thymian, m. thyme ; der wilde —, (common) garden thyme (*thymus vulgaris*), cp. tun, Note

tief, deep. Note: Long participial phrases, e.g. (9, 33) tief . . . treibend, should be avoided in German, they can easily be replaced by subordinate clauses

Tiegel, m. crucible, melting-pot

Töne (m. pl.) und Läute (m. pl.), (25, 1) all sorts of sounds

Torheit (f.) : o — ! (21, 30), what a folly ! cp. tun, Note

Träne, f. tear ; cp. tun, Note

trieb: treiben (ie, ie), to drive ; ihn — das Herz, his heart stirred him

tröpfeln, to drip, to let fall in drops

Tröpfsteinfratze, f. distorted stalactitic face

tummeln, to keep moving ; sich — (13, 3), to devote one's self to chivalry

tun (tat, getan), to do ; ihm einen Gefallen —, to do him a favour. Note: Until 1901 (cp. Introduction), the following words were spelt with th : Tal (valley), Ton (clay), Tor (fool, gate), Tran (train-oil), Träne (tear), —, Tür (door). Use th only in foreign and loan words, such as, These (thesis), Theater,

but Tee and Thee (tea); *cp.* Thymian. In Christian names of German origin the h of th may be dropped, e.g. Walter and Walther
 tut (25, 32), Note: In poetry tun is sometimes used as an auxiliary, e.g. die Augen tätten ihm sinken (Goethe's *Der König in Thule*, Faust, Part I.). This construction should not be imitated.

U

überall, everywhere. Note: above all = vor allem
 überwölben (21, 1), *insep.* v. to arch over
 Uhu (m.): dem — . . . helfen (32, 24), help the eagle-owl to . . .
 um (13, 32) = in betreff, about, as to; es ist etwas Trübes — so ein Alter, such an age is something sad
 Umgaug, m. intercourse; — an-knüpfen mit, to associate with
 umhergriff (16, 14): mit den Händen umher-greifen (griff, gegriffen), to grope in the dark
 Umknotung, f. (23, 2), web
 umquellen (o, o), *insep.* v., (21, 11) to rise round
 ungeschlissen (19, 14), ill-bred
 untereinander, among one another; — wirren, to entangle
 unvermutet, unexpected
 Urtern, m. primitive germ.

V

verdrießlich, fretfully
 verfänglich, ensnaring, captious
 vergleichen (i, i): zu — (14, 14), to be compared; zu — has here the force of the passive voice
 vergönnen (= gewähren), (31, 9) to allow; wäre es mir vergönnt gewesen (32, 21), if I had been allowed, *cp.* sahst . . . , Note
 verlärend (21, 19), bright
 verlockend, charming, enticing
 vermelden, to state, to mention
 vernehme: vernehmen (vernahm, vernommen), to perceive, to hear, (23, 21) to understand. The present subjunctive — (23, 21) is used like in oblique oration, *cp.* sehe, Note
 Vernunftlehre, f. dialectics
 Verpuffung, f. (17, 31), explosion, detonation
 verstach: einen Speer verstechen (a, o), to thrust a spear
 Verstecken (n.) spielen, to play at hide-and-seek
 verwahren, to preserve; die Klause vor . . . — (32, 25), to keep . . . out of the cell
 verwittern: er verwittert daran (33, 1), that withers him
 voll-schenken, to fill
 von jeher, at all times, (8, 12) always
 vomöten: dem Tiere ist dies — (7, 13), the beast requires this
 vonstatten gehen (ging, gegangen), to go on, to come

off; gehörig — (7, 8), to succeed well
vornehm (20, 9), genteel
vor sich hin-sagen, to say away to one's self
Vorwitz, *m.* inquisitiveness.

W

W

wackeln: mit dem Kopfe (*m.*) — (20, 23), to shake one's head
Waffenstück, *n.* piece of armour
Waldmärchen, *n.* woodland fairy tale
Waldschlag (18, 33), *m.* woodland song
Wand, *f.* wall; **Wände**, *pl.* (16, 23), bones
Wappenrost, *m.* heraldic (or emblazoned) coat
war (22, 4), had been, *cp. siehe*, Note
was tut's? what does it matter?
Weben, *n.* (11, 14), inter-weaving
wechselweise, alternately
wehmüttig, melancholy; so — und hilfesleidend (17, 16), in such a melancholy way and so much imploring his help
Weise (*f.*): eine — lässt sich vernehmen, a melody can be heard, *cp. rufen*, Note
Wellchen, *n.* little wave
Werkater, *m.* wear-cat
Wesen, *n.* dealing; — (31, 4), mystery; sein — treiben (ie, ie), to pursue one's occupations
wieder, again; — sehend werden (ii and a, o), to regain one's sight

wiegen (*weak*), to rock, to move gently

wiegen (o, o): lasten und — (10, 12), to press and weigh
wippen (21, 35), to wag

Wogenschlag, *m.* wavelike com-motion

wohl, (9, 14) sometimes, (13, 33) probably, (23, 13) perhaps, (30, 16) indeed

wölben: sich — zu, to arch like
wollte er (23, 30), if he would, *cp. sahst . . . , Note*

Wühlen (30, 34), *n.* stirring

Wurf, *m.* throw; einen — in das Gesicht bekommen (bekam, bekommen), (19, 13) to feel that something is thrown into one's face

Würzburg, Würzburg, 70 miles SE. of Frankfort-on-the-Main, is the capital of Lower Franconia (Bavaria), *cp. Frankenland*

Wurzel, *f.* root; eine . . . treibende — (9, 34), a root shoot-ing . . . , see *tief*, Note.

Z

Z

zählten, to count; er zählte so wenige Jahre (33, 18), his years were so few

zartglänzend, of a delicate brightness

Zeit, *f.* time; die — bieten (o, o), (7, 5) to salute, or to bid good day

zeitherig: mein — es Leben, my life hitherto

Zinsen (*m. pl.*): nach den — gehen (ging, gegangen), (5, 23) to collect the rents

züchtig, modestly
zucken, to quiver
zufrieden, content ; *läß mich —!*
 let (*or leave*) me alone !
zurechtlegen, to lay in order
zusammen, together ; —*raffen*,
 to scrape together, (24, 19)
 to snatch up ; —*zcrumpfen*,
 to shrink up ; —*stürzen*, to
 fall down, to collapse
zuvor, *adv.* before, above ; —
tun (*tat, getan*), to surpass

Note 1. When in German
 the present tense has the
 force of the future, it ex-
 presses greater liveliness,
e.g. *bu tust's* (=*tust es*) *mir*
 — (14, 6), you will outdo me.

Note 2. *Es* is often em-
 ployed pleonastically, *e.g.*
in, es — tun. *Cp.* to hook *it*,
 to lord *it*, *er wird es kriegen*,
he will catch it.

Note 3. The pleonastic *es*
 used as grammatical subject
(*e.g.* 29, 21), often gives more
poetical colouring to the
sentence

zwar (MHG. *ze wāre*, in truth),
indeed, it must be granted
that, to be sure
Zwingendste (das), (29, 12) the
most compulsory connection
(*or communication*), *cp.* *Ge-*
ringfügigste, Note.

ORAL PRACTICE

Answer the following Questions in German :—

1. Wo wurde Immermann geboren, und wann starb er?
2. Wie heißt sein zum „Oberhof“ gehörendes Waldmärchen, und von welchem seiner Werke bildet der „Oberhof“ einen Teil?
3. Zwischen welchen Ländern macht der Spessart die Markscheide?
4. Wer waren Konrad und Petrus?
5. Sahen sie sich gern wieder?
6. In welcher Stadt lebte Albertus Magnus, und wodurch war er berühmt?
7. Petrus war auf dem Wege nach Regensburg; was sollte er da erbitten und für wen?
8. Weshalb ritt Konrad nach Mainz?
9. Bei welcher Gelegenheit hatte Petrus das Zauberwort abgelauscht?
10. Was stand dem Menschen bevor, der mit Absicht das Zauberwort spräche?
11. Wer trug zu dem süßstimmigen Chor bei?

12. Einer der Vögel erklärt, der Förster zu sein; welcher Vogel war es?
13. Aus welchem Grunde vergleicht sich der Zaunkönig mit dem Pfau?
14. Von wem bekommt Petrus einen Wurf ins Gesicht?
15. Welches Tier wird von der Elster ein weiser Mann genannt?
16. Petrus geht hin zu den Eidechsen, was erfährt er da?
17. In was für einer Laube schlief die Prinzessin?
18. Was war der König Kanter im menschlichen Zustande gewesen?
19. An welchem Tage können die Flussgeister schaden?
20. Was für ein Mittel hat der weise Alte in Verwahr?
21. Weshalb streute Petrus Blumen und Blätter auf die Steine?
22. Unter welcher Bedingung will der Alte den Eibenzweig geben?
23. Was rafft Petrus zusammen, um die Arbeit sofort zu tun?
24. An welchem Tage war er zum Walde gegangen?
25. Weshalb übermannten ihn Schmerz und Eifersucht?
26. Welchen Spruch rief er bald darauf unwillkürlich aus?
27. Zu was wurde ihm danach der Zweig in der Hand verwandelt?
28. Was für Töne klangen aus der Tiefe der Kluft?
29. Hatte sich der Stand der Sonne sehr geändert?

30. Wie sah seine Hand aus?
31. Durch welches Licht wurde, wie er glaubte, seinen Händen die seltsame Farbe gegeben?
32. Wen fragte Petrus nach dem Tage?
33. In welcher Beziehung wird der Hirsch erwähnt?
34. Fragte Petrus nur nach dem Tage?
35. Welcher Vogel horstete im Eulensteine?
36. Für wen wollte der Köhler das Spielwerk schnitzen?
37. Mit wem saß Konrad auf der Waldwiese?
38. Hatte er magische Künste gebraucht?
39. Was sollte der Priester weißen und segnen?
40. Nach welchem Kloster wollte Emma gebracht werden und wozu?
41. Weshalb war Emma von ihrem Vormunde geflohen?
42. In Mainz erwartete sie Schutz; von wem?
43. Womit vergleicht Emma das Zauberwort?
44. An welcher Stelle sank sie schlafend nieder?
45. Wem gelobte sie sich zu eignen?
46. Durch was für Wunder waren Emma und Konrad zusammengeführt?
47. Wo hatte sich der junge Ritter von seinem Freunde getrennt?
48. Was hatte Konrad verhindert, dem Schüler rasch zu folgen?
49. Schlummerte oder wachte Emma, als Konrad sie fand?

50. Auf was fiel dann Emmas erster Blick?
51. Mit wem stehen, wie Konrad glaubt, die Waldwunder im Zusammenhang?
52. Was sah das Paar im Wasser abgespiegelt?
53. Mit was für einer Stimme sprach nun Petrus?
54. In welcher Weise bewies er, daß nur eine Stunde verstrichen sei?
55. Wofür hielt Emma den Vierundachtziger?
56. Über wen stürzen Gesichte, wie der Alte sagt?
57. Kann ein Zauberwort Einfluß auf die Natur haben?
58. Wo blieb der Alte noch einige Zeit lang?
59. Klangen seine Reime wie Unsinn oder wie Weisheit?
60. Wie endet das Waldmärchen für Konrad und Emma?

Hachette's New Series of Popular German Authors.

For Elementary and Intermediate Classes, with Introductions, Vocabularies including Notes and Renderings of Idiomatic Expressions and Phrases, and Questions arising out of the Text for Oral Practice and Test Purposes.

General Editor: ALOYS WEISS, Ph.D., M.A. (Tübingen),

Professor of German Language and Literature, Royal Military Academy, Woolwich, etc., etc.

Price per Volume, Small 8vo, bound in limp cloth, 6d.

Gerstäcker, Herrn Mahlhubers Reiseabenteuer. With Introduction, Vocabulary, Notes, and Questions, by LUDWIG HIRSCH, Ph.D. (Bonn), *German Master at Alleyn's School, Dulwich; the Battersea Polytechnic, etc.*

Hauff, Die Geschichte von Kalif Storch. With Introduction, Vocabulary, Notes, and Questions, by the GENERAL EDITOR.

Heyse, Paul, Das Waldlachen, from 'In der Geisterstunde.' With Introduction, Vocabulary, Notes, and Questions, by GEORGE HESLOP, M.A., *Headmaster of Sevenoaks School.*

Immermann, Die Wunder im Spessart. Ein Waldmärchen. With Introduction, Vocabulary, Notes, and Questions, by the GENERAL EDITOR.

Seidel, Heinrich, Drei Geschichten: Rotkehlchen, Hundeschichten, Eine Sperlingsgeschichte. With Introduction, Vocabulary, Notes, and Questions, by W. AHRENS, M.A., *Assistant Master at the County School, Bedford.*

Storm, Th., Immensee. With Introduction, Vocabulary, Notes, and Questions.

Wildenbruch, Vergnügen auf dem Lande. Humoreske. With Introduction, Vocabulary, Notes, and Questions, by the GENERAL EDITOR.

(Other volumes in preparation.)

The Texts in the above Series consist mainly of short attractive works by standard German writers, judiciously selected for the use of Middle Forms. They comprise a pleasing and instructive variety of subjects, thus introducing an unusual number of words and expressions, and offering, consequently, an advantage seldom to be obtained by the continuous study of more lengthy works. At the same time, the selections are not mere fragments, but complete episodes, and afford an opportunity of offering a fair estimate of the characteristics of each author's style. They are all of modern date—many quite contemporary—and the numerous colloquialisms in the text will furnish ample material for the teacher to exercise his pupils in practical conversation and elementary translation.

The Series, though primarily intended for Intermediate pupils, will likewise be found eminently suitable for Elementary classes, since all unfamiliar words, and those offering some difficulty, as well as many idiomatic phrases, have been touched upon and discussed in the Vocabulary. The references have been arranged in alphabetical order, and can be easily found under the leading words indicated in each case by an asterisk in the text. Junior Students, therefore—who have mastered the elements of German Accidence and Syntax—will be quite capable of perusing these tales with pleasure and profit.

A further feature will be found in the Questions appended. These afford abundant material for Oral Exercises and Recapitulation, as well as excellent tests of the pupils' acquirements.

GERMAN PRIMERS, GRAMMARS AND EXERCISE BOOKS.

Illustrated German Primer. First Steps in German. An easy Introduction to the study of German for Beginners. Entirely new and enlarged Edition with a German-English Vocabulary. 100 pages. Crown 8vo. Cloth, 1s. 6d.

The essential elementary nature of this volume has led to the exclusion of all grammatical rules, and of reference to the structure and idiom of the language. But though the little volume has been entitled a Primer, it is intended, though its subject-matter is suitable for the young, to prove useful to those who, though not children in years, may wish to learn the German character as it is printed in the present day. In the case of Beginners, who are of an age when the mind more readily receives instruction through the eye, it is hoped that the accompanying illustrations will produce the wished-for effect of arousing the interest, and aiding in the retention of words.

Becker, The First German Book. Grammar, Exercises, Conversation, Reading Lessons, and Translation. With a List of useful Words to be committed to Memory, and a comprehensive German-English and English-German Vocabulary, by the Rev. A. L. BECKER, *Member of the Philological Society of London*. New edition, printed in the new German Official Spelling. 184 pages. Cloth, 1s.

"It is not often that so perfectly satisfactory a first book as this comes in our way. Though it is strictly confined to the essential elements of the language, these are so clearly stated and so admirably arranged that, provided the lessons are, as the author requires, "thoroughly mastered," a good practical knowledge may be acquired. The classification of nouns and verbs is at once theoretically correct and practically easy.

—*The Athenaeum.*

— **One Hundred Supplementary Exercises** to the 'First German Book,' with German-English and English-German Vocabularies. Cloth, 1s.

"Many teachers have requested me to publish a number of Supplementary Exercises to the *First German Book*, and this little book, which contains over one thousand sentences on all the chapters of that German Primer, is confidently expected to supply the desideratum. Many useful words have been introduced into these exercises, and the examples on the Adjectives, Numerals, Verbs, and Adverbs will be found very much fuller than those in the *First Book*.—*Extract from PREFACE.*

— **Key to the 'First German Book' and the 'Hundred Supplementary Exercises.'** (*For Teachers and Private Students only.*) Cloth, 2s. 6d.

Happé, Questions and Exercises on German Grammar and Idioms; with Answers to the most important Questions. Compiled for Candidates for the Higher Examinations and for Upper German Classes in Schools by L. HAPPE, *Assistant Master at Dover College*. 150 pages. Demy 8vo. Cloth, 3s.

GERMAN PRIMERS, ETC. (continued).

Hermann Lange's Household German, containing Graduated Reading Lessons and Conversations with Grammar and Exercises. A practical Combination of the Observation and Oral Method with a systematic Study of Grammar for training Students to understand, speak, read, and write German. Composed and compiled on an entirely new plan by HERMANN LANGE, *Lecturer at the Municipal Technical School and the Municipal Central Commercial School, Manchester, etc. etc.*

Part I., with Specimens of German Handwriting, and 2 Illustrations. 200 pages. Crown 8vo. Cloth, 2s. 6d. net.

Part II., with Specimens of German Handwriting, and 3 Illustrations. 300 pages. Crown 8vo. Cloth, 2s. 6d. net.

'Excellently designed to train students of German by easy, natural, graduated, and interesting processes to understand, speak, read, and write the language of every-day life; to lead them to think in German, and to express their thoughts in the foreign idiom. . . . This is the work of a singularly able and eminently practical teacher, and is bound to be a success.'—*Educational News*.

Meissner, Dr. A. L., The Public School German Grammar. With Exercises, Composition and Conversation, a List of Irregular Verbs, and two complete Vocabularies, by A. L. MEISSNER, M.A., Ph.D., D.Lit., *Librarian and Professor of Modern Languages in Queen's College, Belfast, etc.* Revised Edition, printed in the new Official Spelling. 434 pages. Crown 8vo. Cloth, 3s. 6d.

'Instead of starting off with the declensions of nouns and adjectives, and the many difficulties which they present, and requiring the pupil to master long lists of exceptions, which is enough to disgust him with the language for ever, Dr. Meissner introduces him at once to the simple tenses of the auxiliary verbs. The extracts for translation and conversation are also arranged on a definite and intelligent system. Instead of being mere collections of words strung together with utter disregard of sense, or at the best vulgar and hackneyed anecdotes, these exercises are extracts chosen from modern German authors, with a view to imparting some information about Germany and the Germans. The type is clear and legible, a great improvement on the old style of German school book.'—*Saturday Review*.

— **Key to the 'Public School German Grammar.'** (*For Teachers only.*) Cloth, 3s.

— **The Public School German Grammar. Part I. separately.** Containing Accidence, Exercises, Composition, Conversation, and a List of Strong and Irregular Verbs. 196 pages. Crown 8vo. Cloth, 2s.

GERMAN CONVERSATION, DIALOGUES, IDIOMS, ETC.

Lange, Easy German Dialogues. Easy Sentences and practical Conversations on every-day Subjects. Specially compiled for Beginners and Young People, by F. LANGE, Ph.D., etc. 80 pages. Crown 8vo. Cloth, 9d.

'A special feature is the introduction of vocabularies, giving on one page the meaning of the words which occur in the dialogue on the opposite side. This is a judicious arrangement, and one which should materially add to the practical utility of the carefully-compiled manual.'—*Glasgow Herald*.

Richard and Kaub's New English and German Dialogues. Containing Classified List of Words in frequent use, Practical Phrases and Dialogues on Subjects incidental to Travelling, Visiting, Shopping, etc. Correspondence, Colloquial Idioms, Comparative Tables of Monies, Weights, and Measures, etc. etc. 240 pages. Crown 16mo. Cloth, 1s. 6d.

Richard and Kaub's New English and German Word Book, including comprehensive Lists of Words in frequent use. 80 pages. Crown 16mo. Cloth, 6d.

Becker, First Steps in German Idioms. An Alphabetical List of Idioms, with Notes, Examination Papers, and one Thousand English Phrases, to be turned into Idiomatic German, by the Rev. A. L. BECKER. 194 pages. Cloth, 1s. 6d.

'Contains a considerable number of the more common German Idioms arranged in alphabetical order. Where necessary, explanatory notes have been added, and a number of examination papers further supply convenient and systematic practice. Altogether the book appears to have been drawn up with care and due regard to practical utility, and should, therefore, produce satisfactory results.'—*Glasgow Herald*.

Koop, Dictionary of English Idioms, with their equivalent German. About 4000 Phrases and Idioms, carefully selected and arranged in Alphabetical order. 156 pages. Crown 8vo. Cloth, 2s. 6d.

Krueger, Conversational German Lessons. An entirely New Method, specially adapted for Self-Instruction. 86 pages. Small 8vo. Cloth, 1s. 6d.

Meissner, Practical Lessons in German Conversation. A Companion to all German Grammars, and a useful Manual for Candidates for Examinations, by A. L. MEISSNER, M.A., Ph.D., D.Lit., etc. Crown 8vo. 260 pages. Cloth, 2s. 6d.

'All who take an interest in German will do well to make acquaintance with the work. They will find it instructive and valuable not merely for the German exercises, which are so arranged as to form a lesson for each day, but for the knowledge it contains of German towns, railways, steamboats, theatres, newspapers, besides having a collection of anecdotes, which are pleasant reading and inform the reader of many subjects which he will do well to remember... There is no better companion for a tour in Germany than this.'—*Northumbrian Whig*.

This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine of five cents a day is incurred
by retaining it beyond the specified
time.

Please return promptly.

